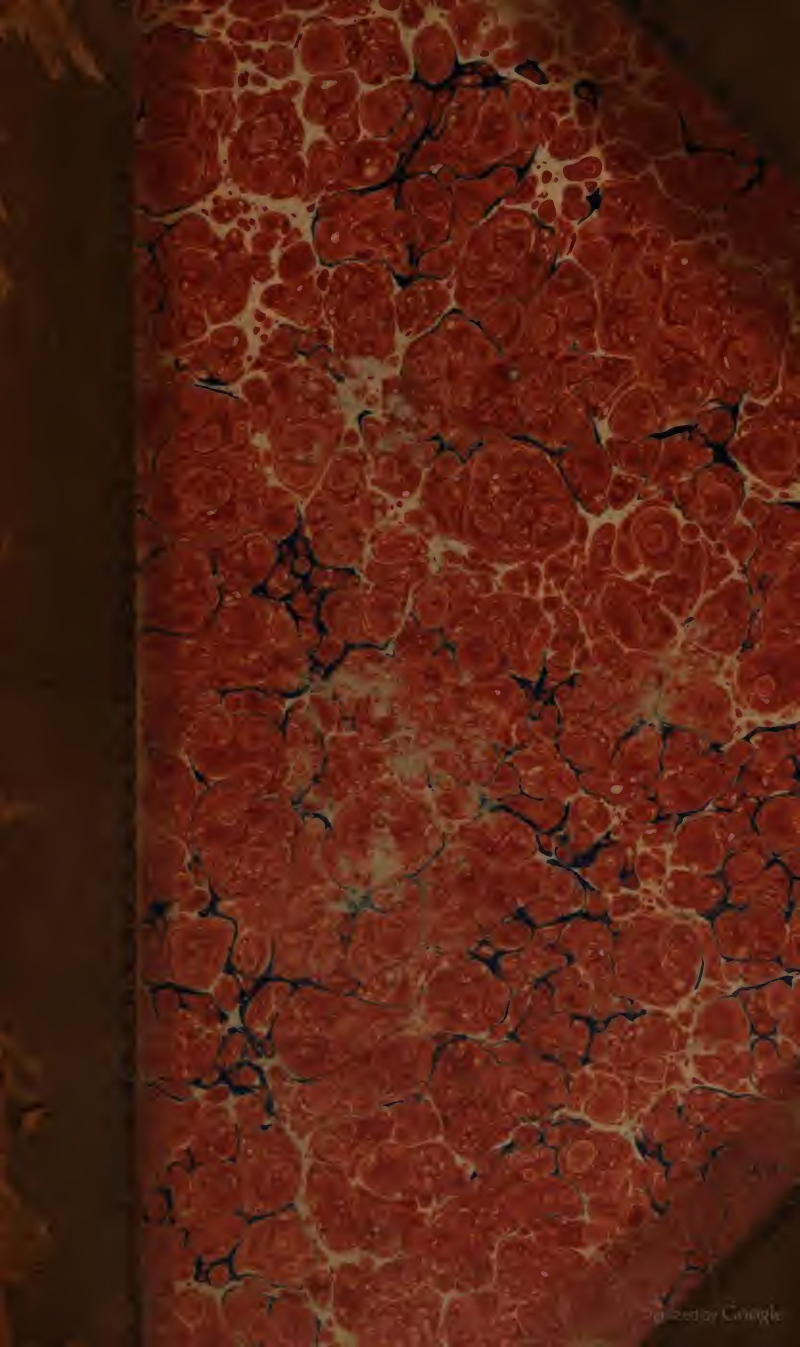
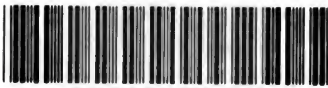



600009278W



LUDOVICI WIHL

DE

GRAVISSIMIS ALIQUOT PHOENICUM INSCRIPTIONIBUS

COMMENTATIO PHILOLOGICO-CRITICA,

CUI ACCEDIT

ORATIO GERMANICE SCRIPTA,

QUAM IN SOCIETATE PHILOMATHIA MONACENSI,

DIE 13 M. NOVEMBR. 1830 HABUIT:

DE ARTIUM INTER GRAECOS PRIMORDIIS,

EXPLICATIONE PHOENICIAE INSCRIPTIONIS PRAEMISSA.



E theka numaria Caroli a Gemming Monachiae.
Vid. P. 49 huj. oper.

CUM DUABUS TAB. LITHOGR. INSCRIPTIONUM.

MONACHII, 1831.
TYPIS DOCTORIS CAROLI WOLF.

Quod licuit dedimus, praestent meliora beati:
Nos fortuna sequi munera parva iubet.

VIRIS INGENII HUMANITATIS ET ERUDITIONIS LAUDE CELEBERRIMIS,

DOMINO ILLUSTRISSIMO, AMPLISSIMO

Dr. EDUARDO A SCHENK,

RER. BAVAR. DOMEST. MINISTRO EXCELL. COMM. ORD. MERIT. CIV., ACADEM. SCIENT. MONACENS. SOCIO ETC. POETAE CORONATISSIMO, LITERARUM ET ARTIUM MAECENATI LIBERALISSIMO,

COMITI ILLUSTRISSIMO SUMMEQUE VENERABILI

Dr. FERDINANDO A SPIEGEL,

ARCHIEPISCOPO EMINENTISSIMO, A CONSILIIS REGIS BORUSSIAE SECRETIS, EQUITI ORD. AQUIL. RUBR. ETC. VIRO DE REBUS PUBLICIS ET SACRIS MERITISSIMO,

DOMINO ILLUSTRISSIMO, NOBILISSIMO

Dr. FR. GUIL. JOSEPHO A SCHELLING,

A CONSILIIS REGIS BAVARIAE SECRETIS, EQUITI ORD. MERIT. CIVIL. CONSERV. GENERALI INSTIT. LITER. ACAD. MONAC. PRAESIDI, PROFESSORI PUBL. ORD. IN UNIVERS. LUDOVICO-MAXIMILIANA, PHILOSOPHO FACILE PRINCIPI

LIBELLUM HUNCCE

EA, QUA DECET PIETATE ATQUE OBSERVANTIA

D. D. D.

SCRIPTOR.

DE

GRAVISSIMIS ALIQUOT

PHOENICUM INSCRIPTIONIBUS

COMMENTATIO PHILOLOGICO-CRITICA.

Etsi omnis conjectura ingeniis hominum in contrarias partes deduci potest, attamen veritatis vis tam magna et ampla est, ut se contra omnem calliditatem atque solertiam per se ipsam defendat. Quamdiu igitur veritas in profundo demersa jacet, tam diu tantum res inter homines doctos in disceptationem et controversiam vocari potest; quum autem in lucem profertur, nox quasi inscitiae repente evanescit. Tum alii se pro argumento sumsisse, quod in disputatione ipsa positum fuit; tum alii, se sibi in una eademque re tractanda impares fuisse; alii denique se in ipso principio haesisse, intelligent. Haec ut notarem inscriptiones illae Phoeniciae me moverunt, in quarum lectionem et explicationem paene omnes omnium disciplinis excellentium populorum litteratissimi homines tempus atque operam navarunt. Quam vero aliam ob causam in tot diversas partes abierunt summaque in contentione versantur, quam quia veritatis imum non tetigerunt! miscent enim mirum in modum omnes partes dialectorum, condunt novas atque inauditas dictiones, fabricantur barbaras nullam ad normam sese flectentes voces, et tamen quaerentibus nobis, qua in lingua illae confectae sint, omnes ad unum, de inscitia nostra non minus admirati, in hebraica respondent. Num quaeso, haec tollenda sunt? Nonne illud Ciceronianum (de Divinatione II. 120): Nescio, quomodo nihil tam absurde dici potest, quod non dicatur

ab aliquo philosophorum, levissima unius verbi mutatione summo cum jure ad illos adhiberi potest.

Ne vero hoc durius dixisse videar, neve me mea in causa iniqui judicis partes agere aliquis accuset, alius et quidem excellentissimi viri sententiam. Sylvestri de Sacy dico, de novissimo harum inscriptionum interprete afferam:

D'apres ce que nous avons dit précedemment, il s'agit en premier lieu de fixer la lecture des ces restes de l'ecriture phénicienne et une chose qui ne peut manquer de frapper d'abord singulièrement les lecteurs impartiaux, c'est l'extrême divergence qu'on observe entre les diverses manières, dont une même inscription est lue par des hommes tels (pour ne parler que des savans d'aujourd'hui) que M. M. Kopp, Gesenius, Hamaker et Etienne Quatre-mère. Il serait superflu de donner aucun exemple de cette divergence, puisqu' une grande partie de l'ouvrage de M. Hamaker est employée à combatre les opinions ou les conjectures proposées par M. M. Kopp et Gesenius, et à justifier celles, qu'il a crû devoir adopter.

En second lieu, abstraction faite de cette divergence, notre auteur lui-même, presque à chaque pas, se trouve arrêté par certaines lettres dont les valeurs se confondent, et ce n'est que par des raisonnemens souvent fort hasardés, qu'il se décide à choisir entre un ל ou un ך, un ד ou un נ. A quelle marque dont reconnaîtra-t-on la vraie lecture? C'est, nous repondra M. Hamaker, en examinant quelle est celle d'où il résulte un sens plus satisfaisant. A notre avis, cette règle, quoique fort hasardeuse, sera plus ou moins applicable à tel ou tel monument suivant qu'on aura une connoisance plus ou moins parfaite de l'idiome dans lequel on suppose qu'il est écrit, du lieu auquel il-a

appartenu, des opinions, des croyances, des usages, des préjugés du peuple à qui il doit son origine; mais si tout ou presque tout cela est problematique, quelles consequences pourra-t-ton legitiment tirer d'une interprétation toute conjecturale pour donner la préférence, à une manière de lire plutôt, qu' à une autre? Or on me sauroit nier qu'en ce qui concerne les Phéniciens, nos connoisances positives sur tous ces points ne soient extrêmement restreintes. (Journal de savans. Decembre 1829.)

His adjunge, quae de Barthelemiana et Suintoniana inscriptionis secundae Citiensis lectione atque explicatione Akerbladius, vir doctissimus, dixit:

Mirum sane est, ait, doctos illos duumviros in explicandis tribus versiculis in tam non modo diversa, verum omnino sibi opposita abiisse. Cum enim Gallus in hoc epitaphio unum tantum videat mortuum, illumque ex urbe Tschabeth oriundum, Anglus duos invenit Amathusios violenta morte peremtos. Gallus defunctum suum jucundam egisse vitam narrat. Anglus unum de suis occisis vicenos annos saeculi doloris vixisse refert. Ille mortuum placide in sepulchro tanquam in lecto quiescentem sistit; hic duos illos necatos in aeternum carcerem detrudit. Barthelemius tandem caram uxorem, vel saltem ancillam mortuo justa solvisse, monumentumque posuisse fingit, Suintonus illud a familia Tami cujusdam factum esse perhibet."

Habes, quam commemoravi, omnium gravissimam maximique momenti inscriptionem et tamen lectu facillimam, quod scriptor verba a verbis in scribendo sejungens recte legendi viam quasi aperuit. Ideo saepissime a viris doctissimis vexata et cruciata est. Quae res me praecipue incitat, ut de illa imprimis agam non

solum, quantum fieri licebit ad ramos erroris amputandos, sed etiam radices evellendas.

At quantumcunque Barthelemius ab una justa lectione rectaque interpretatione abfuit, attamen illum se magis Suintonio, qui vehementius in eum invehi numquam destitit, veritati appropinquasse penitiusque illam inspexisse, nemo facile inficiabitur. Legit enim hoc modo:

אנם עבדאסר בן עבדססם בן חד מצבת
שלם בחיי·· נאת על משכב נחתי לעלם כלא
שתת אשתי מתרת בת תאם··· בן עבדמלך

et vertit:

Je dors d'un someil éternel, moi Abadassar, fils d'Abdssissim fils de Chad (de la ville) de T'sabeth. Après avoir passé tranquillement ma vie, je me suis reposé dans le tombeau pour la suite des siècles. Mathrath mon epouse, fille de Tham.... fils d'Abdmelec, a posé ce monument.

Longe aliter Suintonius:

־אנך עבדאסר בן עבדססם בן הר מצבת
למב חיי כ שנאת עלם מכב - נחת' לעלם כלא
מת' לאמת ־בם תרת בת תאם בן עבדמלך

quae latinitate donata significare ait:

Marmor Abdasari filii Abdsesami filii Hhuri — Lapis sepulcralis Lembi (vel Lemebi) qui vixit vicenos annos saeculi doloris (i. e. vitae infeliciter actae) — desendunt in aeternum carcerem sepulcri mortui hi Amathuntis (seu potius occisi hi Amathusii) — monumentum structura est domûs (vel familiae) Tami filii Abdmelech.

O miserabile dictu! exposui fere non vigilantis judicium sed delirantis somnium. Longum est nec necessarium causas rationesque hujus variae lectionis atque interpretationis commemorare quas, qui accurate cognoscere velit, opera horum virorum ipsa adeat. Equidem ad Akerbladii, viri doctissimi, lectionem aggredior.

אנכי עבדאסר בן עבדססם בן חר מצבת
למי בחיי יפנאת על משכב נחתי לעולם כלא
שתי לאשתי עשתרת בת תאם בן עבדמלך

Ego Abedasarus filius Abedsusami filii Churi monumentum illi quae, me vivente, discessit a placido meo thalamo in aeternum posui (mempe) uxori meâe Astarti filiae Tami filii Abedmeleci.

Ex his facile conjici potest, difficile esse voluntate conjungere, quae natura diversa sunt. Quod vir praeclarus ipse sentit atque his verbis ingenué fatetur: „Dialecto, inquit, conscriptum est hoc epitaphium vel Hebraica vel saltem huic proxima; imo, praeter unicam formam יפנאת singulae fere voces in Hebraismo biblico reperiuntur.

Hugius quantum ab hac Akerbladii lectione sese removit, tantum sibi vitii conflavit. Renovat enim aliis modis aliisque formis insania, quae jam supra adnotavimus, talia ex epigrammate eliciens.

אנך עבדאסר בן עבדססם בן חר מצבת
לם בחיי ישנאת על משכב נחתי לעלם כלא
מתי לאמת עשתרת בת תאם בן עבדמלך

Ich Abedasar, der Sohn des Abedsesâms, des Sohns Char, nie verbunden in meinem Leben, ruhe hier auf dem Bette des Schlummers der Ewigkeit. Mein Tod

ist die Braut statt Astaroth der Magd, der Tochter Taams des Sohnes Abedmelechs.

Quamquam, multo eo magis Lichtenstenius rejiciendus est qui veritati consulto adversari videtur, vertit enim, ut de infelicissima atque horrenda lectione conticeam, „Equidem pulvis est reconditorium meum, et in pulverem effodietis sepulcrum meum (est) festinatio mea ad revertendum a mari suspicionum, supra lectum meum. Quies haec est in aeternum. Confidit desiderium meum spei, quod condar in hospitium matris meae. Vel pulveri rex (sc. consuluit)!

Fortunatissime vir, quod mortuus e tumulo sese erigere non potest clamoremque extollere:

אֶחָזוּ ־לָנוּ שֻׁעָלִים
שֻׁעָלִים קְטַנִּים מְחַבְּלִים כְּרָמִים
וּכְרָמֵינוּ סְמָדַר

At fortasse Tychsenius, vir litterarum orientalium peritissimus, qui eodem tempore cum Akerbladio novum lectionis tentamen nobiscum communicavit, saniora et probabiliora invenit. Magnae saltem exspectationis ansam in prooemio Dissertationis dedit, ubi sibi recte legendi leges constituit. Lectio autem haec est:

אָנֹכִ עֶבֶד אֶסָר בֶּן עֶבֶד סֻסִּים בֶּן חוּר מַצִּב תִּ לְהֶם
בְּחַיַּי יַפִּ נָאֹת עַל מִשְׁכַּב נַחֲתִי לְעֹלָם וּלְאִ
שְׁתִּי לְאָמַת עַשְׁתֹּרֶת בַּת תֹּאם בֶּן עֶבֶדמֶלֶךְ.

Ego Ebedesar, filius Ebedsusim, filii Chur, excitandos curavi tumulos me mivo, qui in perpetuum extendant amoenitates super cubile quietis meae et uxo-

ris meae Amathusiae Astartis, filiae Teom, filii Ebed Melech.

Et quis est, qui, uno Koppio excepto, illum certissimis finibus sibi circumscribendis veritati sese magis appropinquasse clarioremque lucem inscriptioni reddidisse, non persuasum habeat. Satis est unius lucri commemorasse, quod barbaram perversamque illam secundae lineae vocem meliore mutarit. Quo acrius et acerbius est, quod Koppius non solum hanc laudem ei detrahere sed etiam acerbissimis verbis in illum invehi studiaque irridere conatur. Quam perfectissime Hamakerus in Misc. Phoen. hanc Koppii fastidiosam naturam his verbis adumbravit." Philologis etiam atque etiam inculcat, illorum doctrinae hac de re nonnisi secundarias partes esse, quo doctior sit aliquis, eo facilius eum labi in scriptionibus legendis et conjecturis indulgere libentius, postremo simpliciter lectionem esse instituendam, nec de sensu laborandum, donec litterarum potestatem definiveris" etc. Quae autem a tali viro speranda sint, qui solummodo a litterarum formis antiquissimis cognoscendis, veram et absolutam lectionem pendere dijudicat, ex ipsius lectione videatur;

אנכ, עבדאסר, בן עבדססם בן חר, מצבת,
למבחיי, ים נאת על משכב נחתי, לעלם כלא
שתי, לאמת עשתרת, בת-תאם, בן-עבדמלך

Quae ad verbum hoc modo ab illo conversa leguntur: „Ego Abadosir, filius Abadsusimi filii Churi, monumentum (ל) ei (מ) quod (ב) ex vita mea extendet habitationes ad cubile requiei meae. Ad saecula inclusus repositus sum in conjunctione cum Astarte filia Thoemi, filii Abadmolechi. Et liberius Germanice:

„Mein Abadosiris u. s. w. Denkmal für dasjenige, was von meinem vorigen Daseyn seine Ruhe-Stätte im Grabe gefunden hat. Auf ewig eingeschlossen bin ich beygesetzt worden bey Astarte etc.“ wenn man nicht vorzieht: ego A. (fui) filius etc., monum etc.

Neque melior est lectio illa Hamakerii, viri in Batavis laudatissimi ad cujus ipsam versionem, ut de perversa lectione taceam, vertendam et intelligendam Oedipo opus esse, quis est, qui non videat.

אֲנֹךְ עֶבֶדאֹסִר בֶּן עֶבֶדְסְסְם בֶּן הֹר מַצֶּבֶת
לְמִבְחַיַי יָטְנָא תַּעַל מִשְׁכַּב נַחְתִּי לְעֹלָם כְּלָא
שַׁתִּי לְאֲמַת עַשְׁתֹּרֶת בַּת תְּאֹם בֶּן עֶבֶדְמֹלֶךְ

Ego Ebed-Osir, filius Ebed-Susimi, filii Hhouri, cippum (secundum quod i. e. propterea quod, in vita mea consuescens adcendere, vel intrare, solebat cubile requiei meae) in tempus perpetuum posui Amaih-Astarthe, filiae Thomae, filii Ebed-Molechi.

His praemissis, mea proponere audeo. Namque perversa, quae legimus, atque ab omni probabilitate aversa tentamina accuratius atque diligentius refutare, nihil nisi tempus terere nominarim; at illa una serie nulla auctoritate animadversa, hic afferre praecipue mihi agendum censui, quoniam aliam causam, qua novum meum tentamen probare possim, nullam video, Sed valde errat, qui me meam lectionem aliorum sententiis collatis, eclectica, ut dicitur, ratione invenisse, putat. Non enim magna ingenii alacritate opus est, ut illam vivam quasi ante oculos meos e monumenti contemplatione prodiisse animadvertatur. Lego enim:

אנכ עבדאסר בן עבדססם בן חר מצבת ש-
לם בחיי יטן את על משכב נחתי לעלם כלאשתי
לאמת עשתרת בת תאם בן עבדמלך

quae secundum hodierni scribendi rationem'

אנכי עבדאסר בן עבדסוסים בן הור. מצבת שלום
בחיי יתן אות על משכב נחתי לעולם כלאשתי לאמת
עשתרת בת תאם בן עבדמלך

verbotenus sonant:

Ego sum Ebedoser (servus Osiridis) filius Ebedsusim (servi equorum sc. sacrorum) filii Chur (Hori)! monumentum pacis in vita mea dabit testimonium de cubiculo quietis meae mundo ut uxori meae Amath Aschtoret (servae Astartes, filiae Toëm, filii Ebed-Molech (servi Molech.).

Ad sensum autem:

Ego sum E... etc...; monumentum, quod me vivente, ponendum curavi, quietis meae locum omnibus hominibus et uxori meae.... monstrabit.

Quoniam de nominibus propriis in epigrammatis initio satis a viris doctis tractatum est, ad cetera et quidem graviora aggrediar. At de nomine חר, cujus nemo rationem habuit, illud Horum sonare, notarim.

Jam a Barthelemio et postea ab Akerbladio recte לם in secunda linea in שלם mutatum vel potius completum intelligo. Usurpatur autem verbum שלם εὐφημικῶς pro morte, quod cum antecedenti מצבת conjunctum, monumentum pacis sonat. Scito enim, punctum quod inter utramque vocem invenitur, haudquaquam hanc constructionem disjungere solutamque reddere, quod sequentia משכב נחתי, quae eodem puncto separantur, quamquam illa intime conjuncta esse omnes consentiunt, quam certissime argumentantur. Quare Koppii sententia (Bilder und Schriften der Vorzeit Tom. I. p. 224)."

„Zum Beschlusse will ich noch einer sonderbaren Erscheinung Erwähnung thun. Man wird nämlich be-

merkt haben, wie genau in dieser Inschrift die Interpunktion gewahret ist, so dass nie ein Punkt den statum constructum störet, nie einer zwischen die particulas inseparabiles und die folgenden Wörter gesetzt werde. Und doch sehen wir aufeinmal etwas zwischen משכב und נחתי. Beinahe wäre ich dadurch verleitet worden, letzteres für ein Verbum zu nehmen, und descendi ad saecula zu übersetzen, zumal da die Zeichnungen dieser Inschrift nicht immer genau gemacht werden, und bey Barthelemy, Akerblad und Tychsen wirklich ein Punkt wie die übrigen gestaltet, stehet. Als ich aber das Oxforder fac simile zur Hand nahm; sahe ich einen grossen Unterschied, und habe diesen auch in meiner zwar verkleinerten, aber genauen Zeichnung gewahret. Es ist nämlich kein Punkt, sondern ein kleiner Strich, fast wie ein Makkeph (!!), vorhanden. Ohngeachtet man nun hiervon schwerlich einen Schluss auf das Alter der Lesezeichen im Allgemeinen machen kann; so erlaubte mir doch diese vom Punkt abweichende Gestalt hier fortzulesen und נחתי mit משכב zu verbinden,"

omnino rejicienda est; qua enim alia auctoritate nisus persuasum habet, statum constructum, quem Grammatici appellant, puncto quodam hac in inscriptione non disjungi, quam ex ipso, quod affert, exemplo! Ne vero plura, de ratione, qua hac utitur petitione principii, dicam, quum verba sua per se ipsa refelluntur. In ea sola re a Barthelemio et Akerbladio differo, quod verbum שלם ita scribam, ut prima linea una verbi parte ש finita, secunda altera cum parte לם incipiat, quod magis in monumenti adumbrationem quadrat. Sed hac ratione verbum in lineae fine dividi perlicitum esse, plura exempla nos edocent. Sic apud Hamakerum in Misc. Phoen. p. 39 atque in hac ipsa in-

scriptione sequens כלאשתי. Hoc idem in Cuficis et Africanis Codd. manu scriptis inveniri decus nostrum Sylv. de Sacy in Gram. Arab. p. 17 contra Erpenium demonstrat; deinde in Zabicis Koppius testatur l. c. t. II. §. 319 p. 341.

בחיי in vita mea. Phoenices sibi viventes monumenta sepulchri jam statuisse ex Atheniensi quoque inscriptione

מצבת זכר בחים לעבדתלת בן עבדשמש הצדני

elucet.

יטן pro יתן. Si secunda hujus verba littera in inscriptione, quod jam Pocockius persuasum habuit, Koppius autem quam maxime probabile reddidit, nulla alia quam hodierna ט est a sculptore ת cum ט, quae in pronunciando non valde dissimilia sunt, mutatum esse, facile intelligitur. Tales autem mutationes, nulla Graecarum et Romanarum inscriptionum ratione habita, apud Phoenices non modo semel inveniuntur. Ita, ut unum afferam, in celeberrima Sidonica moneta (Pellerin rec. III. tab. 119, Bayer vind. 56. Kopp. l. c. II. §. 141, p. 199) אכת pro אחת legitur. Quid? in hebraica ipsa lingua litterae ת et ט in nonnullis verbis — ut in תעה, טעה, لغا طغا, חתק, חטק, קטל, قتل et aliis quae silentio praetereo — toties commutantnr, ut inde utrumque unius significationis verbum progenitum inveniamus. Quod ad enallagem generis attinet, quum verb. 3 pers. masc. יתן ad fem. מצבת שלום referatur, attinet, illam e sacris hebraeorum scriptis vel probare potes. Sic verbo, ut, nostro in loco sequenti, I. Mos. 15. 17, Malach. 2, 6. Proverb. 12, 17. aut illo antecedenti II. Reg. 3. 26. Jud, 21, 21. I. Sam. 25, 27. Proverb, 14, 33.

In Carpentrasiana inscriptione, quam postea legere et explicare in animo habeo, forma masc. הוי ad ipsum Subst. fem. gen. relatum esse, animadvertimus.

Constructio נתן אות על est tam solennis et usitata, ut de hujus lectionis probabilitate nulla addam. Modo hoc unum, hanc inscriptionem his pluribus verbis idem, quod illa Atheniensis uno verbo זכר, significare, moneo.

משכב - נחתי pulcherrima atque linguae hebraicae ingenio aptissima circumscriptio pro sepulchro. Etenim נחת in oppositione ad commotionem usurpatur indicatque immunitatem a variis curis, turbis ac molestiis. Eccl. 4, 6. c. 6, 5. unde etiam ad sepulchri transfertur quietem (Hiob. 17, 6.)

בדי שאול תרדנה אם יחד על עפר נחת

Eodem modo Cicero (Tusc. quaest. I. 40.) Proh dii immortales! quam iter illud jucundum esse debet, quo confecto, nulla reliqua cura, nulla sollicitudo futura est.

לעלם כלאשתי: Mundo et uxori. Uxorem a ceteris hominibus amore, ut videtur, incitatus, separatim nominat.

לאמת: de hoc vocabulo nihil notandum haberem, nisi Koppius quasi de labore Herculeo verba faciens, alia, quam solent, ex illo elicere tentasset; dicit enim (Bilder und Schriften d. Vorz. t. I. p, 223.)

Jetzt kommt aber der letzte Stein des Anstosses, welcher Allen (?) das לאמת war. Eben bei diesem Worte sieht man recht, wie nur die fast eingeprägte Orthographie den Sprachkennern, je grösser sie sind, je mehr im Wege stehet, einen so natürlichen Zusammenhang einsehen zu können. (!!!) *)

Hätte לעמת da gestanden, so würde ein Jeder, zumal da es zwischen מתי und der Astarte stehet, leicht

*) O tempora, o mores! Koppius sciolos istos plus videre, intelligere et sapere quam litteratissimos autumat.

und ohne Anstand übersetzt haben: in conjunctione cum Astarte, welches einen so schönen Sinn gibt. (!!) Allein das einzige א konnte die ganze Stelle verdunkeln! Es ist sonderbar, dass z. B. bei lateinischen Inschriften Niemand mehr sich wundre, unzähligemale eine abweichende und verschiedene Orthographie anzutreffen. Nur in orientalischen soll alles so genau seyn, wie es die Schule gelehrt hat! Käme jenes Wort nur einmal im alten Testamente eben so geschrieben vor, so brauchte es keiner weitern Vertheidigung. Denn wenn da bald תאב, bald תעב, bald גאל, bald געל, bald נאר, bald נער, bald אל, bald על steht, so hat niemand etwas dagegen einzuwenden. Aber bei לאמת, weil es nicht ein einzigesmal so in der Bibel gelesen worden, muss ich mich erst noch auf das Wort populus berufen, welches bald עם bald אם geschrieben wird, und wohl zu merken, mit jenem doch eine und dieselbe Wurzel hat.

Sed quem ad finem haec omnia! Nonne Koppius consulto errores venari oblectatur! Tantum abest, ut litteras ע et א a Phoenicibus nunquam mutatas esse credam, ut contrarium ex illis, quae supra ad יטן animadverti, pateat. At non omnia, quae fieri possunt, facta sunt aut fieri debuerunt. Quam igitur ob rem a certissima lectione apud Hugium et Tychsenium לַאֲמָת „servae“ ab illo vocabulo, quod, ut quisque facile videt, in oppositione ad masculinum עבד dictum est, abiit. At alias ceteris hominibus habet regulas, quod (p. 215. l. c.) his verbis fatetur.

Schon der gewöhnliche Unterricht im Hebräischen scheinet mir zu pedantisch auf das Wenige, was uns von dieser Sprache übrig geblieben ist, eingeschränkt zn seyn. Daher ich sogar den paradox scheinenden Satz aufstellen möchte, dass bei der Auslegung phöni-

zischer Inschriften sehr gründliche Sprachkenntnisse fast sogar Hindernisse einer glücklichen Auslegung werden.*)

Denn demjenigen, welcher fest in seiner Grammatik, fest in der erlernten Orthographie, höher in dem gewöhnlichen Lesen seiner Bibel ist, wird darinnen ein nicht gelesenes Wort, eine ungewöhnliche Orthographie und dergleichen mehr zur undurchdringlichen Wolke. Wogegen der Lehrling, welcher noch nicht so fest in diesen Panzer eingezwängt worden ist, viel eher auf einen glücklichen Einfall geräth. Nur kommt es freilich immer darauf an, ob ein solcher Einfall nachher sich auch rechtfertigen lasse. Das Urtheil darüber muss man dann von den Meistern der Schüler und Anfänger erwarten.**)

Ne de exemplis, quae ad mutationes litterarum ע. et א probandas, Koppius attulit, loquar, modo collationem אם et עם attingam, quoniam utrumque vocabulum unius radicis esse ait. Equidem cum ceteris haec vocabula a diversis radicibus derivanda esse puto. עם secundum justam derivationem a rad. عمّ commune esse, communionem hominum vel populum significat. אם autem eandem habet notionem, quia populus quasi ab una matre positus sit, seu statuto comprehendatur. (Cfr. Stockii Clav. ling. Sanct. subh. h. v.)

עשתרת de hac Dea plura notabuntur infra ubi de תלת mihi erit loquendum.

Si itaque lectio mea ab omni dubitatione remota est, a nemine amplius quaeri potest, qua in lingua illa

*) Quod sexcenties repetit.

**) De his non est disputandum.

conscripta sit, sed quisque primo quidem adspectu illam esse hebraicam eamque ab omnibus barbaris et falsis puram compertum habebit, Hoc, quod antea plerique tantum pro veri simili habuerunt, primum ob tritos illos locos apud St. August. in epist. ad Rom. Christus.... Hunc Hebraei dicunt Messiam, quod verbum linguae Punicae consonum est, sicut alia Hebraea permulta et paene omnia. Quaest. in Jud. 6. 16. istae linguae non multum inter se differunt. Tract. XV. in Joann, cognatae quippe sunt linguae istae, Hebraea et Punica. Ap. Hieron. in Jes. 7. lingua Punica, quae de Hebraeorum fontibus manare dicitur. Id. ad Jer. 5, 25. Praef. in ep. ad Galat.; tum ob nomina propria hominum Phoenicum et locorum, quae in sacris Hebraeorum scriptis inveniuntur, ut אבימלך, מלכיצדק, קרית ספר, et ob verba in Graecorum Romanorumque scriptoribus, quae nisi omnino corrupta sunt, fontem suum, formam et notionem si respicis, in hebraico sermone petunt et denique quia Hebraei Phoenicibus nunquam ab Hebraica diversam linguam tribuunt, quod non solum Aegyptiis (Cfr. Psalm. 81, 6, 114, 1,) sed etiam ceteris populis, qui cognato sermone utuntur accidit (Cfr. Jes. 36, 11. Jer. 5, 15)*) idem nunc firmissimum fundamentum in monumentis ipsis invenit. Namque non solum in hac nostra inscriptione et brevi illa Atheniensi, quam supra laudavi, sed etiam in magna illa Melitensi, quae fere ab initio usque ad finem a P. Bayero praeclare et recte lecta est. Quoniam autem Koppius, nonnullis in illa in dubitationem vocatis, linguam iterum perturbat, illam ab erroribus purgare novaque proponere constitui. P. Bayer legit:

---

*) Cfr. Gesenius: Geschichte der hebräischen Sprache.

לאדננ למלקרת בעל צר אש נדר
עבד... עבדאסר ואחי אסרשמר
שנ בנ אסרשמר בן־ עבדאסר כשמע
קלם יברכם

et vertit: Domino nostro Melcarto domino Tyri singulariter voverunt, servus ejus Abdasar et frater ejus Aserschemor ambo filii Aserschemoris, filii Abdasaris. Secundum audire eum, vocem eorum, benedicat eis (i. e. audiat vocem eorum et continuo exaudiet eos Melcartus.)

In haec animadvertit Koppius:

„Man siehet hieraus, dass Bayer das erste Wort der zweiten Zeile nicht für das Verbum, sondern für das Nomen und den fehlenden Buchstaben für ein ך genommen, wahrscheinlich ersteres, weil ihm voverunt nicht zu nostro schicklich schien. Wenn ich aber die Reste der Figur auf dem zweiten Exemplare dieser Inschrift betrachte, so scheinet sie entweder ein anderes gestaltetes ך zu enthalten, als dasjenige ist, welches אחי in der zweiten Zeile steht, oder sie enthält wohl gar zwei Buchstaben. Ich setze jene Reste hierher, und dabei zwei mögliche Ergänzungen



Die mittlere Gestalt würde zwar demjenigen ך gleichen, welches ich oben (S. 236, 237) dafür ausgegeben habe; allein in einer und der nämlichen Inschrift kann man nicht wohl zweierlei ך unterstellen. Die letzte Ergänzung würde hingegen נך enthalten, entweder so, wie ich die beiden Buchstaben, in einander gerückt, abgezeichnet habe, oder vielleicht gar so verbunden, dass sie beide nur einen Schaft gehabt.

Wäre diese Muthmassuug gegründet, so würde auf nostro sehr gut passen נדר עבדנו votum vovimus, ein Pleonasmus, der nichts neues ist, und eben so gut dem Phönizier in den Mund gelegt werden kann, als dort (2 Sam. 15. 8. Jud. 11. 39) der Hebräer, und (Jer. 44. 25) der Chaldäer sagen נדר נדר. Freilich würde das hinzugesetzte ו nicht mit der Tychsen'schen Lehre übereinstimmen: ich habe aber schon oben gesagt (S. 215), was ich davon halte, und mich nicht entblödet (!) (S. 218) mehrere י zu lesen, welche dort ebenso wenig mobilia sind."

Quis est, qui non ante omnia fragilitatem et debilitatem Koppianae conjecturae נֶדֶר עֲבַדְנוּ׃ sentit, quum finem epigrammatis כְּשָׁמְעַ קֹלָם יְבָרְכֵם legat. At fortasse aliam habet logicen, aliam Grammaticen, secundum quam hac conditione כְּשָׁמְעַ קֹלֵנוּ יְבָרְכֵנוּ׃ haud quaquam scribi necesse fuit. Deinde quis est, qui in simplici atque ut fieri solet, incomta inscriptione Grammaticas figuras petit? Quamquam Koppius, vel invita Minerva, conjecturam ut faceret, coactus fuit, qua enim alia in via arma in Tychsenium gerere potuisset. Sed hic, si in vivis esset, quae Ibn Esra quondam Ibn Sinae cuidam, multa de re ipsi ignota confabulanti, dixisse traditur;

בן סיטא חשב לעלות בסולם
ההכמה בהבליו
ונגלתה ערותו עליו

illi sine dubio respondisset. Equidem modo in eo a Bayero differam, quod אש non pro איש singulariter, sed pro אשר (Cfr. Nouv. Journ. Asiat. Nro 1. Janv.

1828) et נדר, ut Phoenices scribere solent, pro נדרו et עבדו pro עבדיו scripta esse puto. Quare initium inscriptionis paululum ab illo Bayeri diversum est: Domino nostro Melcarto, Deo Tyri hoc, quod voverunt servi ipsius etc.

Inscriptio autem ipsa non ab utroque fratre, sed ab alio Phoenice confecta est, ideo cum verbis לאדננו Domino nostro incepit.

His omnibus absolutis, nullus Lichtenstenius, quem etiam hic ut supra multum pulverem collegisse juvat, at nullum Olympicum, reddit enim (Tentam. palaeogr. Pers. p. 58): Ad fundandum nos ad imperia adscendisti primus domum p u l v e r i s (vel inivisti primus tribum p u l v e r i s). Et p u l v i s est thesaurus tuus (i. e. seminarium militum conscribendorum, ut Franco - Gallis: Depôt) Turba captivorum Orci convallis captivorum Orci. Vel p u l v e r i (est) imperator (I. Reg. 20. 14.) quando audiet imperantem illum dominum eorum indigna atque intoleranda pro praeclara veritate venumdabit. De illa pessima interpretatione jure ait Koppius:

Man weiss wirklich nicht, was man von einer solchen Auslegung denken soll. Stünde sie um ein halbes Jahrhundert zurück, allenfalls zwischen Fourmont und den Benediktinern (s. oben S. 251); so könnte man sie mit denen noch finstern Zeiten entschuldigen. Dass aber n a c h den neuern vortrefflichen Vorarbeiten, deren wir uns erfreuen, noch so ein pulvis erscheint — denn mit dem hat dieser Gelehrte fast immer zu thun. (s. oben S. 209) — das ist unverzeihlich.

Quod ad Tychsenii regulas attinet, haud quaquam, quod Koppins ait, ad lectionem faciliorem reddendam, sed ex ipsa lectionis natura atque indole prodierunt; ita ut quisque, dummodo recte legat, ad illas perveniat. Qua re commotus, hic eas apponere constitui:

I. Quum lingua Phoenicia litteris consignata nomine tantum et literarum figuris ab Hebraea discrepet, sibi caveat interpres, ne ex affin. Chald. Samar. ac Syr. dialectis nominum et verborum formas et structuras cuique dialecto peculiares repetat et ad earum constructionis leges adplicet.

II. Quum scriptura Phoenicia mere sit syllabica ideoque solis constet litteris mobilibus s. pronunciandis et syllabas inchoantibus, sive vocales adjectae, sive amissae sint; sequitur, ut litteris quiescentibus, seu sic dictis matribus lectionis י ו et ה prorsus careat, ut vel e scriptione Aethiopica exemplum sumi potest etc.

III. 1) Phoenicum scriptió, si modo epigrapharum delineationibus fides sit habenda, contigua fuisse videtur. Sed reticendum non est, inscriptionem secundam Citiensem multas punctis et virgulis distinctas exhibere dictiones. Utrum ab ipso artifice, aut ab alia manu vel consulto, vel casu id factum sit, unice ex ipsa lapidis inspectione dijudicari poterit.

2) Dictiones versum claudentes ob spatii angustiam disjungere insolens ipsis non fuit.

3) Characterum figurae in epigraphis monumentorum et nummorum unius ejusdemque inscriptionis, civitatis et officinae a se invicem saepius in magnam interpretis molestiam recedunt: Quae vero variatio potius epigrapharum auctoribus, lapicidis et toreutis, bene vel male pingentibus, quam diversis regionibus et aetatibus est attribuenda.

4) Litterae cognatae pronuntiationis v. c. א cum ח, ב cum פ etc. interdum commutatae reperiuntur.

At non reticendum est, regulam secundam non satis recte a Tychsenio definitam esse. Hae enim inscriptiones non prorsus litteris quiescentibus vel secundum suam lectionem carent. Etenim non aliter atque ego in secunda Citiensi inscriptione אשתי, נהתי legit. Ideo vocabulum **p r o r s u s** rejiciendum atque pro illo **s a e p i u s** ponendum existimo; quum contra in Citiensi אנכ pro אנכי, in Melitensi שנ בנ pro שני בני et alia hujusmodi legimus.

Sed eadem fere in Hebraeorum scriptis inconstantia invenitur. Sic I. Mos. 26, 29:

יעבדוך עמים וישתחו לך
לאמים הוה גביר לאחיך וישתחוו
לך בני אמך

ubi prius וישתחו pro וישתחוו scriptum, atque ita secundum Keri legitur. Praeclare hac de re excellentissimum nostrum Ewaldum (Krit. Gramm. der hebr. Spr. §. 42 Anmerkung 4. p, 53.) disserentem audimus:

„Im Ganzen war die Einsetzung jener Buchstaben als Vokale noch sehr frei und selbst willkührlich, da die Ausdehnung jenes Gebrauchs erst **a l l m ä h l i g** entstehen konnte; wir sehen im A. T. noch einen Kampf zwischen der alten Art die blossen Consonanten zu schreiben (in margine: Diese zeigt sich noch vorzüglich in den ältern Schriften, z. B. der Genesis; wie auch in Eigennamen, die überhaupt der alten Form treuer bleiben, z. C. דוד, יעקב, obgleich die Form כתיב gewöhnlich schon mit Jod geschrieben wurde,) und der neuern und deutlichern, welche einige der

längsten Vokallaute mehr und mehr durch ו und י bezeichnet; im Fortgange der Zeit wird die leichtere Schreibart durch Einsetzung der Vokalbuchstaben immer häufiger und gesetzlicher (in margine: feste Regeln über die Einsetzung der Vokalbuchstaben haben sich erst später im Syrischen und Arabischen gebildet. Dass die Hebräer diese noch nicht haben, ist in dem allmähligen Entstehen und Verbreiten der bequemern und vollern Schreibart wohl begründet.

Selbst in der Schrift der Araber trifft man noch einige Spuren der alten sparsamern und freiern Schreibart, vergl. meine Comm. de metris carm. arab. p. 9. Fraehn in Erg. Bl. d. Jen. L. Z. 1825. S. 119. 120). Diese grössere Freiheit der alten Zeit ging dann auf die Sylben über, die wirklich lange Vokallaute aus den Consonanten ו und י erweicht haben, und die gewöhnlich zwar mit ו und י, doch auch ohne diese geschrieben wurden; wie מָקוֹם, מְקוֹמוֹ häufig, doch auch מְקֹמוֹ Gen. 18, 33. Nur da ist die Einsetzung der Vokalbuchstaben schon gesetzlich geworden, wo ein sehr langer Vokallaut das Wort schliesst, wie לִי, לוֹ, גְּדֹלֵי, und da wenigstens sehr gewöhnlich, wo ein unwandelbarer langer Vokal in zusammengesetzter Endsylbe steht, wie כָּתוּב, הִכְתִּיב.

Quantum igitur ex nostris monumentis conjici licet, hac quaque in re quandam cum Hebraicae linguae scriptura, quae primis temporibus non ad certas regulas accommodata fuit, harmoniam intelligimus. Qui autem cum Koppio (Bild. und Schr. t. I. p. 215) has quiescentes litteras a lapidicidis consulto brevitatis causa, ut sibi insculpendi molestiam dimoverent, neglectas esse, credunt, quomodo hi inconstantiam eorum in scribendo

explicabunt? Cur, quaeso, cur non ubicunque brevitati studuerunt? Sed quid! monumenta posterioris temporis ubi religiosissime hae litterae aliis insertae sunt, illos in errore versari quam luculentissime demonstrant. Hujus rei exemplum Carpentrasiana inscriptio, cujus supra mentionem feci, esto.

בריכה תבא ברת תחוי תמנחא זי אוסרי אלהא
מן רעם באיש לא עבדת וכסי די איש לא אמרת תמה
קדם אוסרי · בריכה הוי מן קדם אוסרי · · · ·

Ulterius non audeo, quoniam certam ceterorum verborum conjunctionem invenire non possum, et malo in illo:

Est quadam prodire tenus, si non datur ultra,

insistere atque manere, quam aliena, aut importuna proferre. Vides, me in hac inscriptione legenda cum Barthelemio facere, sed quantumcunque in hoc conspiramus, in illa interpretanda valde ab illo discedo. Ille enim:

Benedicta sit Thebe, filia Thehhui, dona ferens ad Osiridem Deum,

quae nunquam murmuravit contra maritum et secreta mariti nunquam revelavit.

Aut aliter:

Quae de nemine questa est, neminisque secreta vitia revelavit.

Pura fuit coram Osiride. Benedicta fuit ab Osiride.

At ego:

Benedicta Theba, filia Thehhui, Thimnacha ab Osiride Deo, nec superbe egit contra quempiam, nec cujuspiam secreta revelavit. Justa fuit coram Osiride, Benedicta sit ab Osiride.

E versione mea ipsa patet, me vocabulum תמנחא pro nomine proprio habere, quo non solum antecedens תחוי permittit; sed etiam sequens זי omniumque verborum nexus poscit. Namque hoc זי, nisi די legendum est, cum quo hujus litterae forma scribendique ratio, quam ante oculos habeo, non consentit, eo tamen explicandum est, ita ut vocabul. בריכה in inscriptionis initio cum די אוסרי אלהא connectamus. Quae constructio vel in libris sacris usitatissima est in his vocabulis conjungendis. Sic ברוך יהוה I. Mos. 9, 26.

Longe aliter Koppius cum interlineari versione

בריכה תבא ברת תחוי תם
reddidit Perfectam Thahui filia Thaba Benedicta

נחא די אוסרי אלהא
Deus Osiris ille ejus quietem

מן רעם באיש לא עבדת
fecit illa nihil quempiam contra commotione Ex

וכרצי איש לא אמרת תמה
Intaminata . dixit non quempiam in crimitationes et

קדם אוסרי בריכה הוי מן קדם
ab . . . benedicta Osiride coram

אוסר מין ק(רי) הוי ולחה
viriditas et . . . vocata . . . Osiride

נם עתי ובין ח . . . .
. . . . . inter et nunc dormitat ejus

Ne quis exspectet me hanc omnem lectionem castigaturum esse — hoc enim a meo consilio quam remotissimum est — attamen non possum, quin uno exemplo Koppii insolertiam ac negligentiam his in rebus ostendam. Legit, ut vidimus, וכרצי ubi alii וכסי די cum adnotatione: „Da nicht nur die Zabier, sondern auch über-

haupt die Syrer (Stäudlins Beitr. V. 27) ja selbst die Hebräer (Gesenius 424) כ und ק häufig verwechseln, so glaube ich nicht geirrt zu haben, indem ich jenes Wort für קרץ genommen. Da das Zeitwort אמר zugleich „Wollen" bedeutet (sogar in Beziehung auf „Tödten"); so könnte man auch statt „Verläumdungen gegen Jemand ausstossen" übersetzen: „die Niemands Verderben gewollt hat."

Si verum est, de quo nemo dubitare potest, ad conjecturas faciendas intimam usus dicendi linguaeque indolis cognitionem, quamprimum necèssarium esse, acriter Koppius nobis reprehendendus videtur. Cur enim ignorat vocabul. קרצין nusquam cum verbo. אמר, sed ubicunque cum אכל conjungi? Qui fit, ut qui a notione vocis קרץ non est plane alienus, illam nulla sub lege conjungendam esse cum v. אמר nesciat? Cur non lexicon quoddam adiit, nisi e Danielis libro aut novo Testamento Syriaco in memoria ei fuit? — Sed hactenus.

Haec posterioris aevi aramaica inscriptio matribus lectionis ubicunque non caret, quo colligi licet, hanc scribendi rationem certae regulae adaptam fuisse*).

At longe aliter se habeant verba מלקר, תלת, אש, quae mihi nisi brevitatis causa, contractius pro מלדקרת, תלדת et אשר quemadmodum illud שת in monetis pro שנת, scripta esse videntur.

At de vocabulo תלת paulo verbosior ero, quoniam de illo diversissimas sententias legimus. Equidem תלת per syncopen pro תלדת a radice ילד secundum analo-

*) Cfr. inscr. Athen. et Melitensem.

giam תכחת ortum esse arbitror. Ad quam conjecturam corroborandam illud ללת (I. Sam. 4. 19) pro ללדת, אחת pro אחדת laudare possim. Namque illi non a paucis doctis viris propositae derivationi a Chaldaico תלת tres, ut Graecorum Artemidos epitheton *τρίμορφος*, *τριπρόσωπος*, *τρικέφαλος*, Latinorumque tergemina, triformis, trivia adaequet non solum quod Phoenices Hebraeorum more שלש, non תלת, teste S. Augustino (Epistolae ad Romanos expositio. t. III. col. 932, ed. Benedict.) locuti sint, sed etiam, quod haec interpretatio Graecae magis religionis, quam Phoeniciae indolem redoleat, adversatur. Nihilo minus confitendum est mihi, prius haudquaquam grave impedimentum esse, quoniam etiam in aliquot Hebraeorum nominibus propriis idem animadvertimus, quarum radices e cognatis linguis petendae sunt. Ita ut modo unum afferam, nomen proprium עֵשָׂו originationem ab Arabico غَشَا: pilositas secundum I. Mos. 25, 25. habet.

Quid autem, si Akerbladius in epistola ad Italinskium, sententia mutata, עבדתנת legendum ducit, ad Tanaitim, Dianam Persicam (Clem. Alex. protrep. p. 57) Neithamve Aegyptiacam (cum Articulo Ta-Neith) provocans. Jam vero Sylv. de Sacy (Journ. des savans 1817 Juillet) numinis illius Persici nomen rectius *'Αναΐτιν* (اناهيد Anahid, vel ناهيد Nahid) scribi, Aegyptiacum autem Minervae, non Dianae vulgo conferri.

Utcunque se habeat, antiquos revera Deam, *Ταλαϑτ* appellatam coluisse, quam luculentissime ex hoc Berosiano loco elucet, quo nova Akerbladiana inscriptionis lectio omnino labefactatur:

"Αρχειν δὲ (φησι) τούτων πάντων γυναῖκα ᾗ ὄνομα 'Ομόρκα (Lectio scaligerana. In Chronic. Graec. Arm

lat. p. I. p. 23 Marcaja, apud Syncellum (Chronogr. p. 29) *Ὀμορῶκα εἶναι δὲ τοῦτο Χαλδαϊστὶ μὲν Θάλατθ, Ἑλληνιστὶ δὲ μεθερμηνεύεται θάλαττα· κατὰ δὲ ἰσόψηφον σελήνη* (Berosi Chald. Hist. auct. Richter p. 18.)

Haec Berosi verba maximi momenti sunt, et tamen nihil in nostrum consilium valent, nisi ex his variis lectionibus unam eamque certam elegimus. Quare primum, quid horum barbare sonantium nominum *Ὀμορκα, Ὀμορῶκα* Marcaia nobis praeferendum, tum quomodo explicandum sit, quaeramus. Jam e Strabonis libr. XVI. *Αἳ δὲ τῶν ὀνομάτων μεταπτώσεις, καὶ μάλιστα τῶν βαρβαρικῶν πολλαί. Ἀτάργατιν δὲ τὴν Ἀθάραν, Δερκετὼ δὲ αὐτὴν Κτήσιας καλεῖ*, patet, in antiquitate maximam nominum externorum Deorum hominumque confusionem fuisse. Sic ut e multis unum afferam variantur lectiones in nomine אֱוִיל מְרֹדַךְ (II. Regg. 25, 27 et alibi) Joseph. Antiqq. X., 11, 2, *Ἀβιλαμαρώδαχος*. Contr. Apion. I., 20 *Εὐειλμαράδουχος*; Eusebius (Pr. Ev. IX. 40.) *Εὐιλμαλούρουχως*. — Idem in Chronic. Gr. Arm. lat. Evilmarudochus et Amilmarudochus. — Syncell. (Chronograph. p. 226, 230) *Εὐιλὰδ Μεροδὰχ* (p. 208) *Ἰλλουαρουδάμος* (p. 209) *Ἐβιδὰν Μεροδάχ*. LXX. Interpret. (IV. (II.) Regg. XXV, 27.) *Εὐιαλμαρωδέκ*. (Jer. LII, 31) *Οὐλαιμαδάχαρ*. — Canon Ptol. *Ἰλλοαρούδαμος*. Ne vero aberremus, ad consilium nostrum redeamus. Is. Vossius legit. *Ὀμορῶκα* his verbis: quin sumam *Ὀμορῶκα* esse Chaldaeorum solum verbum מִלְחָא cum praeposito articulo obstat, quod Chaldaeis articulus non erat usitatus. — An vox מִלְחָא (sal) per se mare iis etiam significavit? Quod non prorsus nego. Exempla quidem mihi non obvia." Vossius ipse fatetur, se nullum exemplum habere, ubi

מלחא sine voce ים mare valeat; sed etiam si habuisset illud trucidatum — sit venia dicto — vocabulum, quod praeterea nullam Deae notionem reddit pessimoque glossemati adaptum est, nisi in infelicissimis conjecturis posuissem. Hamakerianum autem tentamen illud *'Ομορῶκα* per hebr. המערכה interpretari, etsi non omnibus his malis laborat, attamen neque in Berosi verba quadrat, nec Deae indolem nos edocet.

Equidem ab Eusebii partibus sto, cujus lectionem: Marcaia ceteris praefero. In hoc autem nomine nihil nisi Chaldaica verba מָרְתָא חַיָּא i. e. domina viventium, quae in unum, ut fieri solet, conjuncta מרתחיא sonant, video. Quod verbum Graece in *Μαρκαια*, aut in *Μορκα* *"Ομορκα*, *'Ομορῶκα* corruperunt. Hoc vero eodem modo littera ת in nomine urbis *Καρχηδων*, cujus prima pars Hebraeorum est קרת, evanuit. Qua certissima nostra lectione atque interpretatione fretus, voci *Ταλατϑ* apud Berosum, lucem afferamus. *Ταλαϑτ* nostram תלת esse nunc nemo dubitabit, atque eandem habet significationem, quam illa naturae domina.

Fortasse olim תולדת חיים appellata est, quod vero secundum vocabulum, quoniam a quovis intelligebatur, vulgo emiserunt. Sic בעל et הבעל pro בעל שמים, atque, ni fallor, Isis, vel Eisis, quemadmodum legitur in veteri inscriptione (Collectionis Gruterianae p. 84. num. I. Vossius de Idololatr. Lib. II. Cap. XXIV. p. 421 pro אֵשֶׁת־אָשֵׁר appelletur.

Quae nomini: Marcaya adjecta videmus interpretationis causa apud Eusebium ac Syncellum, Alexandri Polyhistoris aut alius cujusdam esse *παρανοϑεύματα* etiam suspicatus est, Joh. Scaliger (Thes. tempp. p. 409 nott. ad Graeca Eusebii), verba sunt:

Haec non possunt esse a Beroso. Non enim potuit magis ignorare linguam suam, quam Alexander Polyhistor Graecam. Lingua Berosi *τὴν θάλατταν* vocat Jamma aut Jammo (יַמָּא) non thalath (תְּלָת) quod significat tria. Itaque sine dubio Graeculi Polyhistoris *παρανοθεύματα* sunt."

Quod autem ad verba *κατὰ δὲ ἰσόψηφον Σελήνη* attinet, tantum si id respicis quod apud Eusebium non legantur suspicionem in se movent; ceterum vero aptissima atque justissima esse videntur. Sic enim legimus apud Macrobium in Somn. Scip. (lib. I. c. 11.) Et mortalium corporum et auctor et conditrix (ibid. c. 29) crescendi facultas a Luna ad animalia pervenit; apud Plutarchum de Iside atque Osiride: *τὴν μὲν γὰρ σελήνην γόνιμον τὸ φῶς καὶ ὑγροποιὸν ἔχουσαν εὐμενῆ καὶ γο ναῖς ζώων καὶ φυτῶν εἶναι βλαστήσεσι.* Quibus rebus, pergit, ut *Μήτηρ κόσμου* — מרת חיא nostra! — vocaretur, meruit. Quo nomine etiam orientalibus nota fuit; sic enim Mohammedanus aliquis, Ebn Dissan apud Herbelot (Bibliothèque Orient. p. 298.) dicebat, que la Lune, qu'il appelloit la Mère de la vie, dans sa conjonction avec le soleil; qu'il nommoit le Père de la vie engendroit des enfans, par le moyen des quels la generation et la propagation de tout ce qui est dans le monde inferieur, se faisoit.

Si nomen Mylitta ab eadem radice ילד qua תלת derivandum, cumque hebraico מוֹלֶדֶת et Aramaico מולדתא comparandum est, non a nostro consilio mihi remotum videtur, quum nonnulla de illo addam.

Haec Dea praeter alia nomina illud *Σαλάμβω* gessisse ab Hesychio traditur (*Σαλάμβω ἡ Ἀφροδίτη παρὰ Βαβυλωνίοις*). Munterus, vir litteris florentissimus,

de hoc nomine (Religion der Babylon. S. 23) animadvertit: „Die Semitischen Sprachen geben keine Deutung dieses Namens. Vielleicht eher das Sanskrit, in dem, wie Hr. Prof. Rask mich belehrt, Salam Wasser bedeutet*), und bhu eine Verbalwurzel ist, durch welche Seyn, hervorgebracht werden, ausgedrückt wird. Dieses würde nicht übel zum feuchten Begriff passen. Der Name Salambo muss auch bei den Phöniziern gebräuchlich gewesen seyn. Sonst lässt es sich nicht erklären, wie er auch nach Spanien gekommen ist. Wir finden ihn noch gegen das Ende des Heidenthums (J. 287) zu Sevilla, wo, wie die Acta S. Tustae et Rufinae erzählen, mit dem Bilde dieser Göttin an ihrem Waschungsfeste eine feyerliche Prozession gehalten ward. Diese Akten stehen in der Ruinartischen Sammlung**).

---

*) Non salam, sed tschalam चलं!

**) Notatu dignum est vel usque ad saeculum XIV Coloniae Agrippinae annuam fluminis lustrationem fuisse, quam Joannes Petrarcha hoc modo in epistola II. describit: Forte Joannis Baptistae vigilia erat dum illuc applicui, et jàm ad occidentem sol vergebat, confestim amicorum monitu (nam et ibi amicos prius mihi fama peperat, quam meritum) ab hospitio traducor ad fluvium insigne spectaculum visurus. Nec fallebat: omnis enim ripa praeclaro et ingenti mulierum agmine tegebatur; obstupui, dii boni, quae forma, quae facies, quis habitus! amare potuisset, quisquis eo non praeoccupatum animum attulisset. In loco paulum altiore consti-

Saepissime fit, ut ibi aperta atque perspicua sunt, clausa atque recondita quaerantur. Quid enim, quaeso, manifestius est, quam hoc vocabulum Hebraeorum v. שלםבא par esse? Nonne ipse hujus vocis in nominibus propriis celeberrimus usus, ut in Hebr. שלמה, ירושלים (aliter ירושלם) in nom. propr. regis Assyriae שַׁלְמַן

---

teram, unde in ea, quae gerebantur intenderem, incredibilis sine offensione concursus erat, vicissimque alacres pars herbis odoriferis incinctae reductisque post cubitum manicis, candidas in gurgite manus, ac brachia lavabant, nescio quid blandum peregrino murmure colloquentes.“ — — —

Petrarcha harum rerum ignarus unum e comitum numero Virgiliano illo versiculo:

Quid vult concursus (ad amnem), quidve petunt animae!

percontatus, responsum accepit: Pervestutum gentis ritum esse vulgo persuasum, praesertim foemineo, omnem totius anni calamitatem, fluviali illius diei ablutione purgari et deinceps laetiora succedere; itaque lustrationem esse annuam, inexhausto semper studio cultam, colendamque. Ad haec ille subridens: O nimium felices, inquit, Rheni accolae, quorum ille miserias purgat, nostras quidem nec Padus unquam valuit purgare, nec Tiberis. Vos vestra mala Britannis Rheno vectore transmittitis, nos nostra libenter Afris, atque Illyriis mitteremus, sed nobis (ut intelligi datur) pigriora sunt flumina.

Hanc notionem adieci propter Coloniae Agrip. amorem, ubi fere quinque annos comoratus sum.

(Hos. 10, 14 vel in pleniori forma שַׁלְמַנְאֶסֶר (II. Reg. 17. 3, et alibi), nonne hic quemcumque ad hanc interpretationem ducere oportet. Eadem autem verborum conjunctio Genes. XXX. 11

וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה לְיַעֲקֹב בֵּן
וַתֹּאמֶר לֵאָה בָּגָד° וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ
גָּד

legitur. Jam Abn-Esra vocab. גד ex arabico جاد (bonus vel beneficus fuit) explicat. Onkelos vertit אתא גד, Arabica versio secundum Erpenium جاء جد habet, Jonathan אתא מזלא טבא et Hierosolym. versio אתא גדא טבא. Atque in eadem paene significatione legitur vocabulum גד in inscriptione, quam Diocletianum in foro Tyri ab ipso aedificato posuisse, Talm. Hieros. Aboda Sara F. 39, 4 nobis tradit:

אנא דיקלטיאנוס מלכא שבנית
אהן ירידה דצור לגדיה דארקליס
אחי תמנא יומין

Ego Diocletianus Rex hoc forum Tyri condidi fortunae fratris mei (Maximiniani) Herculii, spatio octoginta dierum.

Ex his omnibus patet שלם בא nihil nisi באגד significare. Restat nobis dicere de loco, quem voc. תלת in Grammatica obtinet. Secundum analogiam, quam his in rebus sequi necesse est, illud pro nomine abstracto cum significatione: generatio habemus. Sed quomodo hoc abstractum in concretum abiisse, cogitari

---

°בא גד ק׳

potest. Confiteor, hanc rem mihi dudum difficillimam explicatu fuisse, sed nescio an, sin ellipsin, nec raram quidem ponamus, nos sublevare possimus. Fortasse enim notionem Deae ante vocab. תלת supplendam habemus, quemadmodum cum masculina forma תּוֹלָד in nomine urbis אֶלְתּוֹלַד (Jos. 15, 20. 19. 4 et alibi) conjunctam invenimus.

Ne vero objiciat mihi aliquis nullum esse locum, ubi voc. אל de idoli cujusdam cultu dictum sit, sed in omnibus nominibus summum numen indicare, levissima modo adnotatione nominis regis Syriae חֲזָאֵל opus est, ubi sine ulla dubitatione vocab. אל ab aliis populis ad summum numen indicandum usurpatum esse videmus.

At fieri potest, ut voc. תּוֹלֶדֶת cum significatione generationis illam genetricis conjungat. Etsi enim nullum huic simile exemplum in Hebraeorum scriptis adest, attamen in vocabulo מוֹלֶדֶת aliquid a Grammatices ratione remotum animadvertimus. Namque מוֹלֶדֶת non solum generatricem significat, sed etiam generatam, ut III Mos. 18, 9.*)

Quibus omnibus satis pertractatis ad XII et XXI Cypricam inscriptionem nos vertamus, ubi eandem Deam mutato nomine invenimus. Duodecimam Koppius legit

*) Ceteroquin nomina abstracta cum significatione concreti non raro apud Phoenices inveniuntur; sic enim Sanchoniathon, Deos, multis aliis commemoratis, *Μισὼρ καὶ Συδὺκ* p. 36. A. Orell. p. 22. appellat. In quibus nominibus explicandis cum Hamakero facio, alterum pro מישׁר rectitudo, integritas, alterum pro צדק justitia, habens.

לעבדאממן
בן - עבדמנ ערב

Abadammono
filio Abadmeni, suavi.

Hoc nostro in loco Koppius sibi errorem in litteris dignoscendis conflasse, non minus admiramur, quum hac in re illum praecipue florere atque prae ceteris valere libenter concedamus. Vocabulum, quod ille לעבדאממן legit, vel secundum elementa litterarum, quae ipse in parte secunda conscripta dedit, non aliter atque אשמן legi potest. Idem Hamakerum in Miscell. Phoen. animadvertisse video, sed ille eodem modo mihi peccare videtur, in XXI inscriptione לאשמן pro לאממן legens. Tum Koppius a veritate se amovet, quum lectionem ערב dulcis, suavis, illi ערבי Arabs, eam ob causam praefert, quod hoc vocabulum Jod in fine careat. Hic manifeste intelligimus, quemadmodum omnes media die tenebris obducantur, qui incerti absque omni principio nudati, in litteris aliquid facessere conantur. Quare non eadem causa illum prohibuit, quin מנ quod etiam Jod in fine caret, legerit? Mihi autem, tantum, quod supra argumentis probavi, monendum est Phoenices ancipites in litteris quiescentibus scribendis fuisse. Sed tempus est, ut e nominibus ipsis lectionem ערבי omnem veri speciem prae se ferre, demonstrem.

Dea מנ quae hic commemoratur, illam esse de qua Jesaias (65. 11) et Muhamed (Coran Sur. 53. 18) loquuntur, ita perspicuum est, ut animadverti vix opus sit. Haec מני Arabumque مناة a verbo מנה derivationem habent, cum quo Sanscritorum म्ना (mna) Grae-

corum *μνάω* (*μιμνήσκω*) Latinorum m e m i n i, Gothorum m u n a n, Germanorum meinen conjuncta sunt. Hinc deinde Sanscritorum मास: (masah) Graecorum *μὴν* vel *μάν*, Latinorum Mena, Manacus, mensis, Germanorum, Mond originem capiunt. Sed quae posterioribus temporibus *Σελήνη* a Graecis dicta est, illam olim *Μήνην* vocatam esse, liquet ex vetustissimis Atlantiorum traditionibus apud Diodorum Siculum Biblioth. libr. III. p. 191, ubi Heleus matri in somnis adstans praedicit: *Ὀνομαθήσεσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ἥλιον μὲν τὸν πρότερον ἐν οὐρανῷ πῦρ ἱερὸν καλούμενον, σελήνην δὲ τὴν Μήνην προσαγορευομένην.* Arabes autem tanta religione lunam venerati sunt, ut inde interdum *Ἀλιλλιοι* ab Agatharchide et Diodoro Siculo, id est بني هلال filii Lunae et Hebraice ירחים Lunares fuerint dicti (Cfr. hac de re Bocharti G. S. Lib. II. c. 19). Deinde Arabiae regio ירח appellata est. (Boch. Phaleg. libr. 3. c. 19. p. 124. J. D. Michaelis Spicileg. Geogr. Hebr. ext. T. II. p. 160. *)

---

*) Memoratu quoque dignum est, templum ad Meccam nomen خَيْفُ مِنًى gessisse (Cfr. Hariri Carm. 8 ed. de Sacy p. 80) in quo, qui sacrorum causa peregrinantur, hostias immolasse, silices jactasse atque capillum totondisse scholiastes memoriae prodit. Ut autem hic mos antiquissimus est, muham edanamque aeram antecedit, ita nomen e summa antiquitate traditum est. Legimus enim apud Herodotum (Melp. C. 8, de Arabica gente: *Λόφους κείρονται, τὸ μὲν μέσον τῶν χειρῶν ἀνιέντες αὔξεσθαι, τὰ δὲ ἔνθεν καὶ ἔνθεν κείρονται ἐν χροΐ.* (ejusd. Thal. c. 8) *τῶν χειρῶν τὴν κουρὴν Διόνυσον κεκάρθαι κείρονται δὲ ὑποτρόχαλα, περιξύροντες τοὺς κροτάφους;* et apud Plutarch. (Thes.) *οἱ Ἄραβες ἐκείροντο τῆς κεφαλῆς τὸ πρόσθεν.*

Quo Deae cultu vel nisi quidquam haberemus, quo Arabiae gens in memoriam vocaretur, cogitatio ejusdem nos caperet, eo autem potius, quum inscriptio ipsa vocabulo ערב nos de illa cogitare cogat.

Quod postea ad voc. אשמן attinet, ab omnium doctissimorum hominum sententiis differo, quas ab Hamakero breviter collocatas hic affero: „Pluribus de voce אשמן disputandum est, in qua explicanda Muntero assentiri non possum, qui in egregio suo libello de religione Carthaginiensium p. 91 sqq. illud nomen referens ad Cabirum octavum, quem Phoenices teste Damascio apud Photium Cod. CCXLII. p. 573 ed. Hoesch. *Ἔσμουνος* appellant, haud satis distinxit nostrum אשמן, quod nisi jam tum ex compluribus inscriptionibus Citiensibus innotuerat, ab הַשְּׁמֹנִי (vel, ut Bochartus linguae Hebraicae legibus convenienter, in Canaän jam scripserat Lib. I. c. 12. p. 394. et l. II. c. II. p. 711. הַשְּׁמִינִי) quasi utrumque octavum designare posset, quod de solo השמיני verum est. Hoc in voce *Ἔσμουνος* jam olim nonnullos quaesivisse ipse Damascius auctor est, referens *Ἔσμουνον ὑπὸ Φοινίκων ὠνομασμένον ἐπὶ τῇ θέρμῃ τῆς ζωῆς. οἱ δὲ τὸν Ἔσμουνον ὄγδοον ἀξιοῦσιν ἑρμηνεύειν, ὅτι ὄγδοος ἦν τῷ Σαδύκῳ παῖς.* Posteriorem etymologiam confirmat etiam Sanchoniathon, vel ejus interpres Philo Byblius apud Eusebium in Praepar. Evangel. Lib. I. p. 39. BC. coll. p. 37. D. et p. 36 A. ubi ita de Cabiris et Aesculapio loquitur, ut hunc postea demum septem fratribus accessisse appareat ex Titanide quadam a Sadyco genitum, unde *κατ' ἐξοχὴν* appellatus sit octavus, ut colligas ex verbis *οἱ ἕπτα Συδὺκ παῖδες Κάβειροι, καὶ ὄγδοος αὐτῶν ἀδελφὸς Ἀσκληπιὸς,* ubi procul dubio Asclepius debetur interpreti, non auctori, qui tantum שמיני vel השמיני scripserat. Ergo equidem vix dubito, quin

haec vera nominis origo sit. Melius fecisset Damascius si *Ἐσμούνιος* extullisset, et Jod numeri ordinalis insigne expressisset, quod bene servatum est in *Ἰσμήνιος*, Appollinis Thebani, ab Esmuno, secundum Munterum l. c. p. 92 et Creuzerum Symbol. und Mythol. T. II. p. p. 159, non diversi cognomine. Eadem quoque etymologia placuerat Jablonskio in Pantheo Aegyptio P. I. lib. II. c. 7. p. 300. ubi Esmunum, sive השמיני haud diversum esse existimat a ϣⲙⲟⲩⲛ Aegyptio i. e. Pane, vel Hermete; hunc enim ita appellari, quod magnorum deorum octavus esset. Quem errorem merito reprehendit Champollionus in libro inscripto l'Egypte sous les Pharaons T. I. p. 260. 59. et p. 291 sq. Adde T. II. p. 218. Etenim ϣⲙⲟⲩⲛ non est octavus sed octo. Ergo facile asseutimur Champolliono aliud nominumdivinorum ϣⲙⲓⲛ et ϣⲙⲟⲩⲛ etymon quaerenti, non item illa a verbo ϧⲙⲟⲙ vel ϧⲏⲙ incalescere, derivare tentanti, et hujus opinionis firmamentum aliquod quaerenti in verbis Damascii, quibus Esmunum ita dictum fuisse *ἐπὶ τῇ θέρμῃ τῆς ζωῆς.*" etc. etc.

Equidem, ut brevis sim, hoc vocabulum אשמן ex utroque איש et מני compositum esse existimo. Quod Dei nomen Graeci ipsorum vocabulo *Ἰσμηνιος* in Appollinem transtulisse videntur.

Inscriptio vigesima prima modo utrumque vocabulum לאממן·חל continet. Primum nomen Ammonis esse; quisque videt. Sed quid alterum? Koppius fragilitate derivationis a חיל fulgurare et Arab. حال distortus est multis verbis demonstrata animadvertit:" so muss man sich mit einem allgemeiuen Beynamen von

der Kraft und Macht begnügen, wie denn אימוחיל als fortissimus und חל für exercitus (חיל dico, non vero חל!) mehrmals vorkommen, und die nämliche Wurzel חול haben, wovon ich das Participium genommen. Wer Ammono exercitus (dedicavit oder vovit) übersetzen wollte, würde so viel mir scheinet, gegen den Geist der Sprache angehen, und wieder den Orient mit dem Occidente verwechseln.

„Koppius vertit Ammoni fortissimo. Quum autem Hebraeorum verb. חול nunquam cum hac notione legatur, sed semper ad Dei majestatem voc. חזק, גבור, גדול, נורא, כביר adhibeantur, hanc quoque interpretationem perversam existimo. Hamakerus rem sibi faciliorem reddit, namque in litteris distinguendis minus accuratus hic חן gratia legendum putat. Sed discrimen litterarum ל et נ in Phoen. inscript. eodem modo ut in Hebr. scriptis inter ז et ן, ח et ה, כ et ב ר et ד discernimus, etsi modo paululum formis suis discrepant, faciamus necesse est.

Equidem חול: arena pro vera lectione habeo, quod vocab. cum לאמבן conjunctum: Ammonem in arena, i. e. Deum Libycum significat. Nihil ad hanc explicationem firmandam addere opus est, quum eandem lectionem apud Propertium Lib. IV. El. 1.

Hoc neque arenosum Lybici Jovis explicat antrum

et apud Dionysium in περιηγήσει:

Καὶ τέμενος Λιβυκοῖο θεοῦ Ψαμάθῳ ὑπὸ πολλῇ

inveniamns.

Hactenus tales tantum inscriptiones explicavimus, quas jam ab aliis viris doctissimis tractatas videmus; gravissima igitur inscriptio, quam equidem primus explicare ausus sum, huic commentationi finem faciat. Schorn, viro litteris florentissimo, qui illam mecum communicavit, per epistolam, quam (Kunstblatt 10ten Aug. 1830) divulgavit, tentamen meum hoc modo proposui.

Ueber einen antiken Carneol mit phönizischen Charakteren, in der Sammlung des Herrn Grafen Anatolio Demidoff*).



Indem ich Ew. Wohlgeboren für die gütige Mittheilung der mit phönizischen Charakteren versehenen Paste auf das Verbindlichste danke, erlaube ich mir zu gleicher Zeit, Sie mit meiner aus genauer Untersuchung derselben gewonnenen Lesung und Erklärung bekannt zu machen. — Schon beim ersten Anblick der bildlichen Darstellung kam es mir höchst wahrscheinlich vor, dass sich dieselbe auf irgend eine mysteriöse Feierlichkeit beziehen möchte, Der Aehrenbündel in der linken

*) Die Paste dieses merkwürdigen, geschnittenen Steins, welche dem Herausgeber durch Hrn, Prof. Gerhard in Rom gütigst mitgetheilt worden ist, veranlasste die nachfolgende Zuschrift eines seiner Zuhörer, der sich mit ausgezeichnetem Fleiss und Erfolg den orientalischen Studien widmet. Die Abbildung ist mit aller Genauigkeit in der doppelten Grösse der Paste gefertigt, und der Zeichner hat sich möglichst bemüht, den alterthümlichen Charakter der Figur wiederzugeben.

Hand der Figur und die Schlangen, welche sich unterhalb der rechten befinden, erinnerten mich sogleich an den Cerescultus, da in ihm beide Abzeichen als stehende Attribute der Göttin vorkommen. Je länger ich bei diesem Gedanken verweilte, je wahrscheinlicher wurde er mir. Mir schwebten sofort viele andere ähnliche Darstellungen vor, z. B. wie aus einer Cista, welche zwischen Ceres und Hermes steht, eine Schlange hervorkriecht (Taf. XXXVII. zu Kreuzers Symbolik); wie Ceres Wagen von Schlangen gezogen wird, wie auf einer Seite der sicilischen Münze von Selinus die sitzende Proserpina Schlangen liebkosend umfasst. Wie annehmbar und gefällig auch hierdurch meine Conjectur wurde, so konnte sie doch nicht anders zur Gewissheit erhoben werden, als wenn auch die Umschrift mit jener Annahme übereinstimmte; als wenn diese der stummen Poesie — wie die Alten solche Darstellungen sehr bezeichnend nannten — Sprache und Worte verlieh.

Je wichtiger und interessanter aber jeder Wink über die alten Mysterienlehren für uns ist, besonders wenn er Licht über ihren Befund im Mutterlande, dem Gebiete der Phönizier, verbreitet, um so eifriger und begieriger suchte ich die acht Randcharaktere zu entziffern. Glücklicherweise war mir diese Aufgabe nicht so schwer, als ich Anfangs geglaubt hatte. Machen Sie sich nun eine Vorstellung von meiner freudigen Ueberraschung, als ich fand, dass ich mich in meiner Vermuthung keineswegs geirrt, sondern das Wahre gesehen habe, Ich las nämlich auf der linken Seite der Figur die beiden Worte חרם רם und auf der rechten derselben das Wort צמור

Meines Bedünkens aber ist unter חרם kein Anderer, als Hermes zu verstehen. Wollten wir Hermes

mit phönizischen oder hebräischen Buchstaben schreiben, so könnte es nur auf diese Weise geschehen, da die Endung HC, als griechische Zugabe, nothwendig wegfallen muss. — Dieser Umstand kann uns neben andern — beiläufig bemerkt — als ein merkwürdiger Beleg dienen, dass diese wie viele andere Götternamen, statt im japhetitischen, im semitischen Sprachtsamm ihr Etymon aufsuchen müssen. Was sich besonders von solchen Gottheiten erwarten lässt, deren Bekanntschaft Griechenland dem Orient zu verdanken hat; denn die Einwohner wagten — wie Schelling irgendwo in der geistreichen und gelehrten Abhandlung über die Gottheiten von Samothrace bemerkt — dasjenige, was sie als heiliges Institut von Fremden überkommen hatten, auch in Namen und Formeln nicht abzuändern. Das Wort רם erhaben, hehr ist ein passendes Epitheton für jenen Gott, den Horaz (I. Od. X.) so treffend mit den wenigen Worten:

Superis Deorum
Gratus et imis

bezeichnet.

Schon früher, bevor ich noch diesen Stein gekannt habe, hegte ich den Wunsch, dass sich doch einst ein Denkmal mit diesem Namen vorfinden möchte, da ich im Voraus annehmen zu können glaubte, dass sich dieser Name bei den Phöniziern vorgefunden habe. Der Tyrische Königsname חִירָם (2. Sam. 5, 11. 1. Kön. 5, 15) oder חוּרָם (2 Chron. 2, 2.) und die gleiche Benennung eines Tyrischen Künstlers (2. Chron. 4, 11. 1. Kön. 7, 40.) schien mit jenem auf das Innigste zusammenzuhängen. — Sehen wir ferner darauf, ob die Bedeutung des Wortes חֵרֶם mit der Funktion und Stellung des Gottes übereinstimmt, so finden wir eine völlige Congruenz. חֵרֶם bedeutet Gott geweiht, Gott gehö-

rig, heilig, was von dem Hermes als dienender und vermittelnder Potenz mit vielem Recht gesagt werden kann. Dieser Name ist demnach als Synonymum zu der Benennung Kadmilus anzusehen, sofern diese von קדמיאל coram Deo, d. i. minister oder servus Dei, wie ihn Varro (de L. L. VI. 5.) geradezu nennt, abzuleiten ist. Dionysodorus (Scholion Appollon. I. 917.) bemerkt uns auch, dass die Griechen jenen Cadmilus Hermes nannten. Eben so heisst es beim Pausanias (Messen. c. 1. §. 5, Boeot. 25. §. 6.), dass der Hermes ithyphallisch mit dem Dienste der Ceres in dem Cadmäischen Bäotien in Verbindung gebracht wurde. Endlich tritt in der attischen Eleusinenlehre die Verbindung des Hermes mit der Persephone am deutlichsten hervor.

Anlangend das folgende Wort צמד, so ist die Lesung desselben nicht so gewiss, als das der beiden andern, da der letzte Buchstabe wegen Mangel an Raum nicht vollständig ausgeführt ist. Anfangs hielt ich ihn für ר und habe das ganze Wort auf die Völkerschaft צמרי bezogen, die Mos. 10, 18 vorkommt, so dass das Ganze der erhabene, zemarische Hermes bedeute; doch bin ich bald von dieser Meinung durch die Vermuthung, dass dieser problematische Buchstabe ein ד sey, abgekommen, und lese somit: צמד חרם רם. Das will sagen: Die Weihe des erhabenen Hermes. Das Stammwort צמד kommt namentlich in diesem Sinne bei dem Götter-Kultus vor, so ויצמדו לבעל פעור Praeterea copularunt se, adhaeserunt Baali Peori, ἐτελέσθησαν τῷ βελφεγὼρ, sie gaben sich dem Baal-Peor hin, sie weihten sich ihm (Ps. 106, 28.)

Ist diese Lesung, wie ich glaube, richtig, so sehe ich in ihr eine neue Bestätigung der glücklichen Zusammenstellung des Wortes Kabiren mit חברים, wie sie

von Schelling in seiner oben erwähnten Abhandlung vorgeschlagen worden ist. Auch finden wir wie dort den Ausdruck des Bindens und Kettens angewandt; denn צמד heisst in seiner primitiven Bedeutung ligare, nectere, conjungere — Ausdrücke, die dem Religio der Römer und dem Jôga (von Judsch = Jungere) der Indier entsprechen. — Ueberhaupt brauchte die Schelling'sche Etymologie sich nur gegen die frühere Annahme von כבירים, die allerdings Vieles für sich hatte, geltend zu machen, wie sie es denn auch gethan hat, um als die wahrscheinlichste angenommen zu werden. Denn die Versuche, das Wort aus dem Griechischen abzuleiten, können füglich mit Stillschweigen übergangen werden, da sie eben so verfehlt und unglücklich sind, als der des Eustathius, (ad Il. Hom. Δ p. 371) den Namen Cadmus von *κάζω*, poetisch für *κοσμῶ*, abzuleiten.

Auf diese Weise glaube ich einen lebendigen Sinn in die Darstellung und die Umschrift in Einklang mit der Handlung gebracht zu haben, ohne dass ich mich gegen die Graphik versündigt, ohne dass ich mich eiteln Vermuthungen und grundlosen Hypothesen hingegeben hätte. Macht mich dieser Umstand auch eingenommen für meine Lesung und Deutung, so werde ich doch nicht anstehen, sie mit einer andern zu vertauschen, die mir noch vorzüglicher und begründeter scheint, Jedem zurufend:

Tu si quid novisti rectius istis,
Candidus imperti; si non, his utere mecum!

Ich schliesse mit der Versicherung etc.

Ludwig Wihl.

R e d e

über die

Anfänge der Kunst unter den Griechen,

in Verbindung mit der Erklärung einer

phönicischen Inschrift.

Hochzuverehrende Anwesende!

Es wundert mich nicht, dass diejenigen, welche in dem beständigen Wechsel der Dinge nur ein blindes Würfelspiel der Alles zerstörenden Zeit wahrnehmen; dass diejenigen, denen die blumenreichen Fluren des Mais als eine weit sich ausbreitende Gräberstätte der eigenen Kinder erscheint; dass diejenigen, welche die Beständigkeit des blauen Himmelsgewölbes mit seinen freundlichen Sternen als eine bittere Ironie zu jener Vergänglichkeit ansehen, sich über unsre mühsamen Untersuchungen längst vergangener Zeiten, als über ein eitles, nichtiges Bestreben verwundernd, uns zurufen: Was staunet ihr über die vermoderten Ueberreste Pompejis und Herkulanums? Erinnert euch die Gegenwart nicht genug an die Eitelkeit und Nichtigkeit des Daseyns? Seht ihr nicht, wie in jedem Augenblick die leise niedersinkenden Schneeflöckchen der Zeit einander verschütten und begraben?" Wie sollten diese, durch ihre unglückselige Lehre irre geführt, anders als an dem Leben mit seinen Freuden und Leiden verzweifeln; wie aus den Trümmern der Vergangenheit Trost und Beruhigung für den Augenblick, Belehrung und Zuversicht für die Zukunft schöpfen?

Und doch dürfte bey Niemanden ein homöopathischer Heilungsversuch von grösserer Wirksamkeit und besserm Erfolg seyn, als gerade bey ihnen. Aus der Geschichte, deren aufgezeichnete Buchstaben sie als die Grabsteine lebendig gewesener Augenblicke ansehen, aus der Geschichte selbst würden sie bei unverdrossener, mehr in die Tiefe gehender Erforschung bald inne werden, dass Alles in der Welt nach grossen ewigen Gesetzen vor sich geht, sich entwickelt und entfaltet, dass bei der scheinbarsten Regellosigkeit die schönste Harmonie, die innigste Verbindung und Verknüpfung aller Wesen Statt finde.

Freilich wird uns Kurzschauenden in dieser langen Kette der Entwicklung manches wunderbar und unauflöslich erscheinen. Muss aber das, was wir bis jetzt nicht begriffen haben, uns immer und ewig verborgen bleiben? Kann nicht auf einmal eine Entdeckung, eine glückliche, gemacht werden, die uns über unzählig viele bis jetzt unerklärte Erscheinungen Licht gibt!

Doch wozu eine solche Einleitung in einer so ausgezeichneten Gesellschaft wie diese, vor der ich zu reden die Ehre habe, wo jeder nicht nur von der Nothwendigkeit und Wichtigkeit antiquarischer Untersuchungen überzeugt; sondern selbst für Ausbildung der Kunst und Wissenschaft in jeder Weise auf das Eifrigste bemüht ist? Diese Einleitung, meine hochzuverehrende Anwesende, soll für nichts anders, als für einen freudigen Aufruf, für eine herzinnige Begrüssung verwandter Seelen angesehen werden. Denn wenn der Einzelne der Mittheilung und Anregung gleich gestimmter Gemüther bedarf, durch deren Hülfe und Mitwirkung er sich über sein einzelnes Selbst zu erheben im Stande ist, wie könnte es dann ein freudigeres, mehr

herzerhebenderes Gefühl geben, als seine Gedanken jenem edlern und bessern Theile der Menschen mittheilen zu können, die allein jene unendliche Rotation der Zeit, das grosse wunderbare Buch der Geschichte zu verstehen fortwährend bemüht sind.

Das ist es gerade, was den philomatischen Verein vor allen andern ähnlichen Instituten hierselbst auszeichnet, dass es ihm neben den geselligen Unterhaltungen und Vergnügungen vorzüglich um wissenschaftliche Mittheilungen und Austauschung der Ideen zu thun ist. Diese Idee liegt der Organisation des Vereines zum Grunde, und muss ihm so lange als er besteht, zum Grunde liegen, wenn er nicht mit seinem Namen in offenbaren Widerspruch gerathen will. Wem aber sind wir für das bisherige Bestehen dieses seiner Idee nach ausgezeichneten, nur durch äussere Umstände herabgekommenen Vereines anders Dank schuldig, als der uneigennützigen Verwaltung des verehrlichen Ausschusses, und hier wieder vor Allem dem ordnenden Sinn und der warmen Begeisterung für das Gute und Schöne des Vorstandes desselben, unseres vielgeliebten Okens.

Jetzt erst, nachdem ich diese schuldige Anerkennung an den Tag gelegt habe, erlaube ich mir Ihre Aufmerksamkeit für einige Zeit zu erbitten.

In der Münzsammlung des Herrn Oberlieutenants von Gemming hierselbst befindet sich eine der seltensten und wohlerhaltensten Silbermünzen von Panormus, die sowohl in artistischer als literärischer Hinsicht die Aufmerksamkeit der Kunstkenner und Alterthumsforscher verdient. Mionnet, jener ausgezeichnete Numismatiker unserer Zeit, hat von derselben, indem er ihr das Prädikat R^8 le plus grand degrès de raretè bei-

legt und sie mit belle fabrique bezeichnet, eine sehr treue Abzeichnung in seinem vortrefflichen Werke: Description de Médailles antiques Pl. XX. Nr. 6 geliefert.

Anf der Vorseite dieser Monete erblicken wir einen Cereskopf festlich mit Aehren geschmückt, welche mit dem wohldisponirten Lockenhaar auf das Zierlichste verbunden sind; auf der Rückseite zeigt sich der Pegasus in vollem Laufe — Alles im schönsten Relief gearbeitet. Unterhalb des Pegasus befindet sich eine phönizische Legende, deren Erklärung ich hiermit Ihnen mitzutheilen wage.

Ich glaube in einer grössern Arbeit: De gravissimis aliquot Phoenicum inscriptionibus commentatio philologice-critica, aus welcher ich bereits (Kunstblatt am 10ten August d. J.) eine Probe mitgetheilt unwiderlegbar nachgewiesen zu haben, dass die Sprache der Phönizier hebräisch gewasen sey.

Ohne mir den Vorwurf der Anmassung aufzubürden, nehme ich keinen Anstand mir das Verdienst zuzuschreiben, zuerst diese Entdeckung gemacht zu haben; denn die Willkühr und die Regellosigkeit, mit welcher fast alle meine Vorgänger in diesem Gebiete der Alterthumkunde verfahren haben, kann nichts mehr und besser beweisen, als dass sie mit allem Aufwand von Gelehrsamkeit dennoch den wahren Schlüssel zu jenem unbekannten Lande nicht gefunden haben. Der Beweis zu dieser Behauptung liegt jedoch von dem Vorwurfe dieser Untersuchung zu weit entfernt, als dass ich ihn hier führen sollte; ich kann daher nur auf meine eben angeführte Abhandlung verweisen, die ich bereits dem Drucke übergeben habe.

Nach dieser einmal gewonnenen Ueberzeugung versuchte ich die Lesung und Erklärung unserer Inschrift und fand nach Vertauschung der fünf phönizischen Charaktere mit den entsprechenden hebräischen die Buchstaben רצרצת. Da jedoch in dem ganzen hebräischen Sprachgebiete, fassen wir diese Buchstaben als ein Wort zusammen, dasselbe nicht vorkommt, so analysirte ich jenes incognitum in die beiden Wörter רץ רצת, wozu mich die Art und Weise, wie die Phönizier schrieben, berechtigte, und freute mich hierdurch nicht nur eine ächthebräische Wurzel, sondern auch regelmässige Sprachform gefunden zu haben. רץ kann nämlich, wie dieses aus andern phönizischen Monumenten auf das zuverlässigste hervorgeht, deren Anführung aber an diesem Orte zu weitschichtig wäre, statt des Infinitivs רוץ mit der Lesemutter Vau: Laufen geschrieben seyn, von welchem Stamme רַצְתָּ die zweite Person Praeteriti des Kal wäre. Die erste Frage an mich war hierauf: Wie passt diese Legende zu der Darstellung? — Nicht gar zu schlecht, dachte ich bei mir selbst, einem Pegasus in vollem Laufe dargestellt, kann man also zurufen. Denn da der Infinitiv vor das Verbum finitum gestellt, die Bedeutung desselben im Hebräischen augirt, so ist der Sinn dieser Worte: Du laufst schnell.

Ich hätte mich, wie man sieht, mit dieser Lesung und Deutung beruhigen hönnen, doch die Anrede an den Pegasus, wie auch die ganze Construction, die wir bei dem Redner und Geschichtschreiber zu lesen gewohnt sind, wollte mir nicht recht zusagen.

Ich hielt jedoch den Stamm רץ fest und fuhr in meinem Raisonnement also fort: Wie wäre es, wenn dennoch alle Buchstaben ein Wort רְצַרְצַת bildeten und

die phönizische Benennung des griechischen Pegasus wäre? Hiermit wäre sodann die Möglichkeit oder vielmehr die Wahrscheinlichkeit, dass jene Benennung irgend einem hebräischen Worte analog gebildet, und als eine bestimmte grammatische Form anzusehen sey, keineswegs aufgehoben. Mir fiel sogleich die Form שַׁלְשֶׁלֶת und שַׁרְשֶׁרֶת ein, deren innerer Bau unserem Worte vollkommen entspricht.

Bei dieser Lesung bleibe ich stehen; denn die Benennung Schnellläufer, oder — um uns eines edleren deutschen Ausdruckes zu bedienen — die Benennung Renner ist ganz charakteristisch, wenn man den Pegasus nach seiner Aeusserlichkeit auffasst *).

Sowohl die Schönheit der Arbeit, als auch die Form der Buchstaben zeigt, dass die Verfertigung dieser Münze um die Blüthezeit der griechischen Kunst falle. Arbeit uud Buchstaben erinnern an die unter dem Namen der Atheniensischen bekannten Lapidarschrift, die bilinguistisch, zugleich mit griechischem Texte und jonischer Verzierung versehen ist. Akerblad, dem wir die Bekanntmachung dieser zwar kurzen, aber in vieler Hinsicht merkwürdigen Inschrift verdanken. (Commentar. Soc. Goetting. Vol. XIV. 227) bemerkt über das Alter derselben:

Difficile quidem foret de aetate hujus monumenti aliquid certi statuere, cum nulla adsit epochae indicatio. Qui autem attentius examinaverit elegantiam cae-

*) Die Föminalendung ת macht keine Schwierigkeit, da das Wort dennoch maskuline Bedeutung haben kann. Ich erinnere zu diesem Behufe an das vielbesprochene קֹהֶלֶת

laturae, formam optimae notae litterarum Graecarum, praecipue vero vetustum dicendi genus in inscriptione Phoenicia adhibitum, illam saeculo Alexandri haud multo recentiorem esse, facile mecum judicabit.

Die Phönizier, jenes betriebsame Völkchen der alten Welt, von dem wir leider noch so wenig wissen, scheinen nicht nur auf den religiösen Kultus der Völker der Vorzeit; sondern auch, was mit diesem, auf das Innigste zusammenhängt, auf den Kunstbetrieb derselben keinen geringen Einfluss gehabt zu haben. Die vollgiltigsten Zeugnisse der bedeutendsten Schriftsteller müssen uns hier ersetzen, was uns an Denkmalen abgeht.

Beginnen wir mit dem ehrwürdigen jonischen Sänger, so finden wir bei ihm an vielen Orten die Kunst der Phönizier ganz vorzüglich gefeiert, so Odysse XV. v. 112. 117.

Aber von allem Schatze, der hier im Pallaste verwahrt ist,
Schenk' ich Dir das schönste, das ehrenwertheste Kleinod:
Einen Mischkrug schenk' ich von unvergleichlicher Arbeit,
Ganz aus Silber geformt und mit goldenem Rande gezieret,
Selbst ein Werk des Hephästos! Ihn gab der Sidonier König
Phaidimos mir der Held, der einst im Pallaste mich aufnahm,
Als ich von dort heimkehrt; und Dir nun will ich ihn schenken.

Dann in der Ilias XXIII. v. 740 — 745:

Peleus Sohn umstellte noch andere Preise dem Wettlauf:
Einen silbernen Krug voll von Kunstwerk, dieser umfasste,
Sechs der Maass, und besiegt an Schönheit all auf der Erde,
Weit; denn kunsterfahrne Sidonier schufen ihn sinnreich.
Aber phönizische Männer auf finstern Wogen ihn bringend,
Boten im Hafen ihn feil, und schenkten ihn endlich dem Thoas,
Drauf für den Priamiden Lykaon gab zur Bezahlung
Ihn dem erhabenen Patroklos Jasons Sohn Euneus.

Und wieder in der Odyssee XV. v. 424 wird Sidon die Stadt voll schimmernden Erzes und die Bewohner derselben (Il. XXIII. v. 741) πολυδαίδαλοι genannt.

Die Schriften der Hebräer reden auch von dem blühenden Zustande dieser Stadt Josua 11. 8. nennt Sidon gross und mächtig. Sie blieb es auch bis auf ihre Zerstörung durch die Perser. (Diod. Sic. 16. 111. Pomp. Mela 1, 12, 10.) Jesaias nennt (23, 8) die Phönizier Fürsten und die reichsten Personen auf der Erde. Von den Leinwandfabriken und Glasarbeiten zu Sidon redet Strabo I. p. 1099 und Plinius Hist. Nat. 5, 19. Ja selbst vor dem trojanischen Krieg soll ein Philosoph aus Sidon, Mochus mit Namen, geblüht haben. Athen. Diponos. III. S. 126. und ihrem Taaut wird die Erfindung der Buchstabenschrift zugeschrieben. (Plato Phileb. c. 8. Diod. Sic. p. 19, 12, ibique Wess. *) Tyrische Künst-

*) Hierüber heisst es bei Luc. Pharsal. III. 220 seq.

ler erbauen den Tempel zu Jerusalem. Einer derselben, Chiram, verfertigte dem Könige Salomon einen Thron aus Elfenbein und überzog ihn mit Gold. Derselbe wird (I. Reg. 10, 19) also beschrieben: Dieser Thron hat 6 Stufen, oben einen runden Himmel, der von hinten herübergebogen war, an beiden Seiten des Sitzes waren Armlehnen, bei welchen zwei Löwen standen. Auf den beiden Seiten der sechs Stufen aber waren zwölf Löwen angebracht. Seinesgleichen ist noch in keinem Königreiche gemacht worden. Eine Beschreibung, die mit jener Stelle in der Odyssee (VII., 91), wo von der Wohnung des Alkinous, des Königs der Phäaken die Rede ist, viele Aehnlichkeit hat.

Der Geschmack in Gold und Elfenbein zu arbeiten, den wir in der ältesten Zeit auch bei den Griechen finden, scheint von den Phöniziern übergegangen zu seyn, die sie auch zweifelsohne mit Elfenbein versehen haben*).

Phoenices primi, famae si creditur, ausi
Mansuram rudibus vocem signare figuris.
Nondum flumineas Memphis continere biblos
Noverat, et saxis tantum volucresque feraeque,
Sculptaque servabant magicas animalia linguas.

*) Wohlgefallen an Elfenbein, zeigt sich schon im Homer, wo es bei den Geräthen neben Gold, Silber und Electrum öfter genannt wird. Wie früh und wie häufig mit dem Golde es zu Bildsäulen verarbeitet wurde, zeigt besonders die Sammlung derselben im Heräum zu Olympia Paus. VII. 5. S. 418. Hier waren und zwar sämmtlich von Gold und Elfenbein aufgestellt:

1) Hera selbst, neben ihr ein bärtiger Mann;

Zu diesen ebenangeführten Beweisstellen über die Kunstfertigkeit der Phönizier in einer Zeit, wo Hellas noch im Werden begriffen, in jeder Art des Verkehrs mit den vorderasiatischen Völkern getreten ist, kommen noch die Sagen von den Cyklopen, Telchinen, Kureten und Daktylen, die frühere Verbreitung der Phönizier über alle Inseln des Mittelmeeres, endlich der Zug von Pflanzern, der sich hinter dem Namen des Kadmus verbirgt.

Ich will hiermit keineswegs die Meinung der Alterthumsforscher bestreiten, welche den Einfluss ägyptischer Lehre und Kunstthätigkeit zu vertheidigen bemüht ist; sondern der Meinung gegenübertreten, die, indem sie den Aegyptiern allen Einfluss vindicirt, den Phöniziern alle Ansprüche auf denselben streitig macht. Ich nehme vielmehr an, dass die Griechen ihre erste Bildung vorzüglich von den Aegyptern, dem Zuge unter Kekrops überkommen haben, dass aber dieselbe eine bedeutende Aenderung durch die Einwanderung der Phönizier erlitten habe. Diesen Gang der Kunst schien selbst die Burg von Athen durch Aufbewahrung der ältesten Monumente nachweisen zu wollen. Auf ihr nämlich sah Pausanias eine Bildsäule des Hermes, welche Kekrops geweiht und drei Bildsäulen der Aphrodi-

---

2) die Horen auf Thronsesseln und neben ihnen Themis als ihre Mutter;
3) fünf Hesperiden;
4) Athene behelmt;
5) Persephone, Demeter, Apollo, Artemis;
6) Leto, Tyche, Dionysos, die Nika ohne Flügel.
(Thiersch Ueber d. Ep. d. bild. Künste 2te Ausg. Anm. 31. S. 39.)

te, die Harmonia, des Kadmos Gemahlin, aufgestellt hatte. Wie sollten aber auch, um einstweilen nur diesen Punkt zu berühren, die Griechen von den Phöniziern die Buchstabenschrift erlernt haben, ohne dass ihre Lehrer zu gleicher Zeit einen materiellen Einfluss auf ihre Gesammtbildung, in welcher die Kunst eine Hauptstelle einnahm, gehabt hätte! Und doch ist diese Ansicht, wie einfach und natürlich sie auch ist, so viel ich weiss, nicht nur in dieser Weise nirgend wo aufgestellt, sondern aus wenigen und leicht zu widerlegenden Gründen von vielen Seiten bestritten worden.

Um den Gegengründen eines unserer ausgezeichnetsten Alterthumsforscher und Kunstkenner entgegen zu treten, will ich dieselben mit seinen eigenen Worten mittheilen. „Ob überhaupt, heisst es (Ueber die Epochen der bildenden Kunst unter den Griechen 2te Ausg. Anmerk. 32. S. 41) die Tempel der Phönizier Götterbilder gehabt haben, ist sehr die Frage. Das Bild des Moloch (Melech — *βασιλευς*), den die Griechen bald Zeus, bald Kronos nennen, welchem, sagt man, Kinder in die erglühenden Arme zum Opfer gelegt wurden, ist wohl mehr, zumal es innerlich geheitzt werden musste, als ein nach der Figur des Gottes gebildetes Instrument seines Kultus, denn als eine Tempelstatüe zu betrachten. Auch die Patäken, als kleine Bilderchen der die Seefahrt beschützenden Götter auf den Vordertheilen ihrer Schiffe (Herod. III. 39) können hier, wo von der im Dienst der Tempel stehenden Plastik und von Tempelbildern als Gegenständen des Kultus und der Ceremonien die Rede ist, nicht erwähnt werden. Dazu wird bei dem engen Zusammenhang des palästinischen und phönizischen Kultus ein Schluss vom Tempel des Jehova zu Jerusalem, wo kein Bild des Gottes zugelassen war, dessen Gleichniss nicht im Him-

mel noch auf Erden gefunden werde, auf den Tempel des tyrischen Zeus, obwohl dessen Dienst sich mit dem Polytheismos vermischt hatte, gestattet seyn, der gegen die Annahme von Tempelbildern entscheiden würde. Auch hat Valesius (ad Excerpta e Polybio p. 787. Not. p. 100) eine Reihe ächt phönizischer Tempel ohne Bildsäulen aufgeführt; die Sache kommt, wie es scheint, durch die Auszüge und ächten phönikischen Nachrichten aus Dio und Menander der phönikischen Urkunden folgte, welcher Beider Männer Eusebius nach Josephus im Chronikon B. I. S. 85 gedenkt, zur Entscheidung. Dio erwähnt den Tempel des Ὀλύμπιος Ζεύς, den Hiram, welcher auch den Tempel des Jehova für Salomon erbauen liess, erbaut und mit goldenen Weihgeschenken geschmückt hatte, Χρυσοῖς ἀναθήμασιν ἐκόσμησε, und Menander von demselben Tempel sprechend, sagt S. 86, er habe in demselben die goldnen Säulen aufgestellt oder geweiht: τόν τε χρυσὸν κίονα τὸν ἐν τοῖς (l. ἐν τῷ ναῷ) τοῦ Διὸς ἀνέθηκεν. Also nicht eine Bildsäule, sondern eine Säule wurde diesem sogenannten olympischen Zeus in dem neuen Tempel von seinem Erbauer als Weihgeschenk aufgestellt, und wir werden wohl nicht irren, wenn wir annehmen, dass die phönizische Ansicht nur diese als ein Symbol des höchsten Gottes gestattete (auch ein solches war in Jerusalem nicht zulässig, und in ihr eine Art von Vorbild für die Säulen und analogen Symbole in andern auf phönizische Anfänge zurückgehenden Tempeln annehmen, so dass nur die allereinfachste und schlichteste Symbolik dem phönizischen Kultus gemäss gewesen (1828)."

„Ein Volk aber, das Säulen, Balken und Steine der Verehrung heiligt, ist dem Aufkommen der bildenden Kunst, die nur in den Tempeln erzogen wird, durch-

aus widerstrebend, so werkfertig es auch in Hervorbringung schöner Geräthe und Zeuge seyn mag. — Wie sehr man übrigens an der Idee von phönikischen Einfluss hing, zeigt sich in Quatremere's Werke, der nicht nur eine phönizische Kunstschule in Griechenland annimmt, sondern es auch zweifelhaft stellt, ob das ägyptisch oder phönizisch war, aus dem die Plastik in der Schule des Dädalus sich zu entwickeln anfing, S. 188. Was die Phönizier unter solchen Umständen beitrugen, wird darauf zurückgehen, dass sie von ihrer grossen Erfahrenheit in Behandlung der Stoffe und der Metalle den Griechen mittheilten, und ihnen dadurch die Besiegung des vielfachen Materials erleichterten, dessen sich dieselben für ihre Kunstwerke sehr früh bemächtigten."

Der Schluss vom Tempel des Jehova zu Jerusalem auf den des tyrischen Zeus, veranlasst mich zunächst eine sichere und feste Grenzlinie zwischen dem Mosaismus und Paganismus — unter welchem Worte ich hier die nichtmosaischen oder vielmehr antimosaitchen Religionen der alten Welt verstehe — soweit die Schranken der gegenwärtigen Untersuchung es erlauben, zu ziehen, zufolge denen jede Parallelisirung zwischen den Kulten dieser Völker unmöglich ist; sodann aber durch vollwichtige Argumente nachzuweisen, dass die Phönizier allerdings Götterbilder verehrt haben.

Nehmen wir auf die im Paganismus ausgesprocheue Idee im Allgemeinen Rücksicht, so finden wir, dass das Unendliche dem Endlichen untergeordnet ist, dass ersteres nur im letztern angeschaut und erkannt wurde. Pelasger, Aegypter, Phönizier, so wie andere Völker in Vorderasien, hatten eine gemeinschaftlicho Grundlage der Religion. Sie gingen davon aus, die Natur selbst

in ihrer Totalität als beseelende Gottheit zu betrachten, und leiteten erst daraus nicht blos die Besonderheit, sondern auch die Individualität und Persönlichkeit der Gottheit her. Diese blieb aber als solche immer der allgemeinen Natur untergeordnet, und zerfiel ihnen desshalb in eine Vielheit von Göttern.

Drei Myriaden ja sind der Unsterblichen rings auf dem Erdkreis,
Heilige Diener des Zeus, der sterblichen Menschen Behüter,
Welche die Obhut tragen des Rechts und der schnöden Vergehung,
Dicht in Nebel gehüllt, ringsum durchwandernd das Erdreich,

also singt Hesiod v. 121 u. f. in seinen Werken und Tagen, oder Hauslehren, wie Voss den Titel gegeben hat!

Ganz anders tritt das Verhältniss bei einer Religion ein, in welcher das Unendliche sich gleichsam ausserhalb der Sphäre des Endlichen befindet, wo das Endliche bloss da ist, um die Herrlichkeit des Unendlichen anzuerkennen*). Die Himmel erzählen die Ehre Got-

*) Um nicht missverstanden zu werden, will ich in einer Anmerkung mich über den Mosaismus und seinen Gegensatz näher aussprechen. Ich gehöre keineswegs zu denjenigen, welche dem Mosaismus jenen modernen, leeren Theismus zuschreiben, nach welchem der Gott, als das blosse allgemeine Etwas, dem auch die letzte Abstraktion nicht entfliehen kann, in fast gar keiner Beziehung zur Natur steht. Gott hat allerdings, nach dem Mosaismus, eine bestimmte Beziehung zur Welt; aber keine

tes; seiner Hände Werk verkündet die Veste. Ein Tag strömt es dem andern zu, und Nacht gibt diesen Unterricht der Nacht. Keine Lehre, keine Worte, deren Stimme man nicht höre. Ueber den ganzen Erdkreis tönt ihre Saite; ihr Vortrag dringt soweit als bis zum

---

nothwendige, sondern eine freiwillige. Er sprach und sie ward. Vom Anbeginn der Welt bis zum letzten der Tage ist Gott der Ordner und Lenker des Alls und jedes einzelnen Wesens. Durch dieses Festhalten an der Einheit in der Mannichfaltigkeit erschien letztere gleichsam als ein mathematischer Punkt, als ein Nichts zu jener. Dieses Gefühl der irdischen Nichtigkeit, des Schattengewimmels in unserer Nacht, Schatten, wie irgendwo Jean Paul sagt, welche nicht unter einer Sonne, sondern wie unter Mond und Sternen geworfen werden, und denen das kargliche Licht selber ähnlich ist, ein Gefühl, als würde der Lebenstag unter einer ganzen Sonnenfinsterniss voll Schauer und Nachtgeflügel gelebt — ähnlich jenen Finsternissen, wo der Mond die ganze Sonne verschlingt, und nur er selber mit einem strahlenden Ringe vor ihr steht — diese Denk- und Fühlart, welche Herder, der grösste Abzeichner des Orients, dem Norden so nahe vorgemalt, findet sich auch in der hebräischen Poesie wieder.

Ganz anders bei den übrigen Völkern der alten Welt, bei welchen wegen der Vielheit zuletzt die Einheit nur unbestimmt geahndet wurde; bei welchen wegen der Göttervielheit zuletzt der Glaube an einen Gott verschwand. Sie dachten etwa so, wenn ich ihre Sprache in die unsrige übersetzen soll. Es ist, wenn man die sämmtlichen Dinge

Weltende; dorthin, wo er den Sonnenglanz ein *Zelt* aufschlug. Er strahlt hervor gleich einem Bräutigam aus seinem Zimmer, und freudig wie ein Held durchläuft er seine Bahn, sind die Worte des Gottbegeisterten Psalmisten (Ps. 19). Die ganze Natur wird im 42sten

---

als Eins, als Eine Natur ansieht, Eine Kraft; es sind, wenn man sie als einzelne betrachtet, mehrere Kräfte, die nach ihren ihnen inwohnenden Gesetzen sich entwickeln, und durch alle mögliche Gestalten, der sie fähig sind, hindurch gehen. Alle diese Persönlichkeiten — so haben sich diese Völker das gedacht, was ich mit Kraft zur Verdeutlichung ausgedrückt habe — stammen von Einer, gemeinschaftlichen Urpersönlichkeit ab, die potenzialiter alle in sich involvirt hatte. Diese Urpersönlichkeit musste auf diese Entwickelungsweise immer mehr an Bestimmtheit und Abgrenzung verlieren. Denn da sie einmal erzeugt waren, blieben sie zwar an sich dasselbe Urwesen, das sie zuvor gewesen; wurden aber nunmehr Wesen für sich und rissen sich von jenem als dem ursprünglichen Allgemeinen los. Woher es kam, dass die besondern Wesen, das Allgemeine unterwarfen und auf jenem nur als auf der gemeinschaftlichen Grundveste ihres Daseyns gestützt, in unabhängiger Willkür leben, obwohl nichts anders seyend, als die Wiedergeburt desselben Urwesens aus sich selbst, das Urwesen aber an sich unvertilgbar und ewig, dennoch zugleich sie alle durchdringt, und ihr gemeinsames Gesetz des Lebens und Erkennens ausmacht. Indem nun diese besondere Wesen als besondere doch zugleich nichts anders sind, als das Ewige und ursprünglich Göttliche selbst, sind sie

Psalm zur Feier des Jehova aufgefordert. Nur noch eine Stelle will ich anführen, die in ihrer poetischen Schönheit und Kühnheit eine unverwerfliche Belegstelle meiner Behauptung ist — ich meine den Eingang zum 104ten Psalm:

Meine Seele lobet den Herrn! Herr mein Gott, du bist sehr herrlich! Majestät und Schöne dein Gewand, Der Licht umhüllt, wie einen Mantel, die Himmel spannt wie einen Teppich, der seine Söller wölbt im Wasser, der Wolken macht zu seinem Wagen etc.

„So war ihnen die Natur beseelt, aber nicht vergöttert, so sprach jedes Wesen im weiten All als ein befreundetes Geschöpf sie an, gleich ihnen dem hohen Meister unterworfen, so durchdrang das Herz mit jedem Sonnenstrahle eine neue Fülle von Jehova's Wohlthaten, ein neuer Zeuge seiner weisen Güte, so rollte der Donner, Jehova's Zorn fürchterlich vor ihnen her, zuckte im Blitze Jehova's mächtiger Strahl, säuselte seine Gnade im Zephyr, glänzte im Regenbo-

---

auch selbst Götter und im Einverständnisse mit ihrem Ursprunge. (Vergl. Solgers Ideen über d. Rel. der Griech. und einiger anderer Völker des Alterth.)

Man sieht, wie auf diese Weise sich der ursprüngliche Monotheismus in einen Pantheismus, und dieser wiederum in einen Polytheismus verwandeln konnte, wenn man einmal diese hervorgebrachte Terminologie zur Bezeichnung der verschiedenen Formen des religiösen Bewusstseyns anwenden will. Denn die einseitigen und leeren Begriffe, welche diese Ausdrücke jetzt bezeichnen, hat wohl niemals ein Volk oder Mensch im Ernst gehabt.

gen seine Huld. Durch das Geheul des Nordwinds, durch den Sturm des Gewitters scholl ernst und fürchterlich Jehova's drohende Warnung, und im Spiegel des azurnen Firmaments, und im Lächeln des lieblichen Mondes, und im Purpur der aufgehenden Morgenröthe, und im Glanze der strahlenden Sonne spiegelte sich seine Güte, lächelte seine Zufriedenheit, glänzt seine Gnade, strahlte seine Huld."

Bei dieser völlig untergeordneten Stellung des Materiellen unter dem Ideellen konnte das Materielle nie als Symbol und Träger des Ideellen dienen. Daher würde selbst das vollendeteste Bildwerk eher die Idee dieses nur in der Idee lebenden Gottes getrübt und verdunkelt, als in der menschlichen Seele hervorgerufen haben. Hieraus folgt aber nothwendig, dass dem Mosaismus jede Art von Bilderverehrung als ein Abfall von der reinen Idee und somit als ein Gräuel vorkommen musste. Die Worte im Dekalog: „Du sollst dir kein Götzenbild machen, auch keine ähnliche Gestalt, von dem was oben im Himmel, oder unten auf der Erde oder im Wasser unter der Erde ist," bilden gleichsam den Eckstein des mosaischen Religionsgebäudes. Die Bekenner des Mosaismus waren daher auch aufgefordert, selbst die Idole anderer Völker zu vernichten: „Es sind Ungötter, das Händewerk der Menschen, Holz und Stein (Jes. 37, 19). Aber gerade wovor im Mosaismus beständig als vor dem grössten Abfall gewarnt wird, ist das eigentliche Element und Leben des Heidenthums *).

*) Es wird oft dem Mosaismus der Vorwurf gemacht, dass sein Jehova ein Nationalgott sey; aber dieser Vorwurf wird sich nach dieser Ansicht in ein entschiedenes Lob verwandeln.

Daher verfiel das israelitische Volk, so oft es diese Idee verlor, in den rohesten Naturdienst, der sogleich an die Wunderthätigkeit irgend eines Götterbildes geknüpft wurde. Wie lässt es sich unter diesen Umständen, auch wenn keine Thatsachen sprächen, nur denken, dass die Phönizier, jene Nachkommen Canaans, die sich vor allen Völkern der alten Welt durch ihren krassen Naturalismus auszeichnen, von einem mit ihrer religiösen Vorstellung innigst verbundenen Kultus keinen Gebrauch gemacht hätten; wie ist ein Schluss von dem reinen, ungetrübten Jehovakultus auf ihren Götterdienst nur denkbar! Selbst was vom Bilde des Moloch gesagt wird, scheint nur für meine Ansicht zu sprechen. Von ihm heisst es: es sey ein nach der Figur des Gottes gebildetes Instrument seines Kultus. Woher hatten aber die Phönizier, frage ich, die Figur des Moloch? Setzt dieselbe nicht gerade das voraus, was bestritten werden soll! Hiezu kommt auch, dass das, was über die Gestalt dieses Gottes freilich nur mit dem leisen Ausdrucke: man sagt, angegeben wird, auf Beschreibungen späterer Rabbinen beruht, die bekanntlich in der Darstellung mythologischer Gegenstände, besonders solcher, die sie nicht gesehen, sich manche Uebertreibungen zu Schulden kommen liessen, und desshalb nicht füglich als Autoritäten angesehen werden können. Wozu aber noch länger bei Reflexionen verweilen, wo Thatsachen sprechen. Im 2ten Buch der Könige Cap. 21. wird von dem sündhaften Könige Manasseh erzählt. Er errichtete dem Himmelsheere Altäre in den beiden Vorhöfen des Tempels. Er liess seinen Sohn durch das Feuer führen, ward Wolkenbefrager und Schlangenbeschwörer, Schwarzkünstler und Zeichendeuter, und that noch vieles, was dem Ewigen missfällt, und ihn erzürnt. Das Götzenbild des Aschera,

welches er verfertigen liess, setzte er in den Tempel. Man erlasse mir die Anführung anderer hierher gehöriger Stellen des alten Bundes, ich will statt derselben nur noch an jene bekannte Erzählung des Kurtius (IV, 9) erinnern, wo die Tyrier das simulacrum des Apollo, weil einer unter ihnen vorgab, dass ihm in einer nächtlichen Erscheinung der Gott verkündet habe, er wolle die Stadt verlassen, mit einer goldenen Kette anbanden, und mit dem Altare des Herkules, dem sie die Stadt geweiht hatten, in Verbindung brachten, gleichsam als ob sie mit Hülfe dieses Gottes den Gott zurückhalten könnten. Zwar rührte dieses Götterbild von Syrakus her, jedoch würden die Tyrier nicht so festes Vertrauen zu der inwohnenden Kraft desselben gehabt und sich auf Anrathen eines Träumenden die Mühe gegeben haben, den Gott vor dem Entkommen zu bewahren, wenn nicht mit ihrem eigenen Götterkultus die Bilderverehrung bedingt gewesen wäre.

Ja ich glaube sogar in der Annahme nicht zu irren, dass selbst derjenige Künstler, mit dem zuerst das eigentliche Aufleben der bildendeu Kunst unter den Griechen seinen Anfang genommen, da er zuerst von ihrem schönsten Vorrechte in gegenwärtigem Moment den vergangenen und künftigen auszudrücken, Gebrauch gemacht hat, kein anderer als ein Phönizier gewesen sey. Sein Name deutet, wenn nicht alle Zeichen trügen, darau hin. Hier aber steht mir leider kein anderer Weg offen, als jener der Etymologie. Ich sage: leider, weil so viele diesen Weg so ungeschikt und ohne die erfoderliche Vorbereitung betreten haben, dass derselbe fast in Verruf gekommen ist. *) Wie sehr nun

*) Der Ueberdruss an unsinnigen Ableitungen des Griechischen aus dem Hebräischen scheint dann

auch jenes unglückselige Bestreben, die griechische Mythologie in eine hebräische oder vielmehr unhebräische Nomenclatur umzutaufen, das schon Bentley in einem Briefe an Gottfried Richter (Ejusd. spec. observat. critic. Jenae 1713 S. 19 coll. Wolf Analekten I. p. 90) hart tadelt, Jeden von ähnlichen Versuchen abschrecken kann, so nehme ich doch keinen Anstand, den Namen Dädalos aus dem hebräischen Sprachgebiet abzuleiten.

Werfen wir vor allem die griechische Endung *ΟΣ* ab, so bleibt uns noch *ΔΑΙΔΑΛ* übrig. Dieses *ΔΑΙΔΑΛ* mochte vor seiner Gräcisirung *ΔΑΙΔΑΗΛ* (oder *ΔΑΙΔΑΕΛ*) geheissen haben, was vollkommen mit

auch in unsern Tagen einen wackern Deutschen zu einer Schrift begeistert zu haben, durch welche er ein sprechendes Exempel statuiren wollte, dass er eben so gut, wie jene das Griechische in's Hebräische, das Hebräische in's Deutsche verwandeln könne. Dieses opusculum führt den Titel: Mythologisch-archäologische Schrift, die Götter Deutschlands vorzüglich Sachsens und der Lausitz, ein mythologisch-archäologischer Versuch von Dr. Johann Gottfried Bönisch, ausübendem Arzte, Wundarzte und Geburtshelfer, auch Stadtphysiko und Stiftsmedico zu Camenz, Mitgl. der (Ober.) Ges. der Wissensch. zu Görlitz u. s. w. d. K. S. Civilverd. Ord. Ritter. 1830. VIII. 96. 8.

Das Paradies selbst, so wie die Namen Adam und Eva sind dem Verfasser deutsche Worte; im Paradiese liegt ein (erstes) Paar Deuts. Nach seiner aufgestellten Hypothese aber waren die ersten und ältesten Bewohner Deutschlands und der heu-

dem hebraeischen דְדִיאֵל Freund oder Liebling Gottes, übereinstimmt. *)

Da die Kunst ursprünglich eng, mit dem Götterdienste zusammenhing, indem sie gleichsam die Dienerin desselben war, so konnte dem Künstler ohne alle Schmeicheley dieser Ehrenname beygelegt werden. Der Künstler übte seine Kunst unter dem Beystande der Götter, die ihn mit ihrer Weisheit erfüllten. So wird Moses von seinem Gotte aufgefordert. Exod. 28, 3) „Rede alle, die weisen Sinnes sind, an, die ich, mit einem Geiste der Weisheit erfüllet habe, dass sie Ahrons Kleider verfertigen, ihn zu heiligen, und zu meinem Dienste einzuweihen.“ Und ebenso

---

tigen Lausitz die Deutschen, die als Muttersprache eine Mundart redeten, in welcher sich gegenseitig zu verständigen deuten hiess, und bei welchen ein Sprach-Ausleger, ein Deuter, Deutser oder Deutsger, der Erfinder dieser Mundart aber ein Deutsgod, Deutschhod, Deus-got auch wohl Teutsko oder Thuisko genannt wurde. Adam ist zusammengesetzt aus dem ersten Laute, welchen der Mensch als neugebornes Kind von sich gibt, aus A und aus dem trocknen Plätzchen der Erde auf welchen er wohnen soll, Damm. Warf aber Adam den ersten Damm auf (S. 2) und baute so das erste Haus; so war er auch der erste Bauer, und so konnte Paradies auch den ersten Bau oder, das erste Bauer des ersten Deutschen bezeichnen. Eva ist zusammengesetzt aus Ehe und Fee — und so dürfe unbedenklich in dem Namen Eva die erste mit Adam verehelichte, Ehe Fee gefunden werden.

---

*) Siehe Nachtrag p. 80.

(ibid. 31, 2.) Siehe, ich habe mit Namen ernennet, Bezalel, Sohn Uri, Sohn Chur aus dem Stamme Jehudah. Diesen habe ich nämlich mit göttlichem Geiste, mit Weisheit, mit Verstand mit Wissenschaft und mit allerley Kunstfertigkeit erfüllt.“ Wir sehen aus diesen Stellen, wie die Künstler selbst von einem der Kunst entfremdeten Volke angesehen wurden. Auf den Namen Bezalel (er bedeutet im Schutze Gottes) selbst konnte ich noch besonders aufmerksam machen, jedoch, sehe ich davon ab, weil er auch zufällig seyn kann.

Wie oft aus Apellativen Nomina propria entstanden sind, wovon selbst die deutschen Benennungen, Müller, Schuster, Schneider, Gärtner u. a. als Beyspiel dienen können, so mochte es auch hier der Fall seyn, indem sich ein ausgezeichneter Künstler diesen Namen κατ' ἐξοχήν verdient hat. Hiernach ist es auch begreiflich, dass da der Name Dädalos am Anfange der geselligen Bildung stehet, indem er an einem Orte, als der Erfinder der Säge, der Axt, des Bleiloths u. s. w. anderwärts als der Begründer des Seewesens, als der Erfinder der Masten, der Segelstange, der Segel genannt wird, sich jedes Volk einen Daedalus zuschreibt. Die Athenienser rückten ihn in das Geschlecht ihrer Könige; die Aegypter verehrten ihn als einen Gott. In Kreta erbaute er das Labyrinth, verfertigte die Kuh der Pasiphae, führte der Ariadne einen Chortanz aus, den sogar Hephaestos nachahmt, Sicilien erfreute sich auch seiner wohlthätigen Hand; hier sprengte er Felsen, erbaute feste Burgen und so vieles Andere. In Aegypten endlich baute er den prachtvollsten Pylon am Heiligthum des Phtas zu Memphis.

Bey uns jedoch handelt es sich zunächst von jenem atheniensischen Dädalus, der die Kunst von ihrer sie

beschränkenden Satzungen befreyte. Die Sage, dass Dädalus von Athen aus nach Kreta zur Erbauung des Labyrinths gegangen sey, hat höchst wahrscheinlich ihr Entstehen jenem natürlichen Bestreben eines jeden Volkes, ausgezeichnete Fremdlinge als die seinigen zu bezeichnen, zu verdanken, so dass diese Mythe — wie dieses häufig der Fall ist — umgekehrt verstanden werden muss. Ein besonderes Gewicht erhält hiernach die oben angeführte Stelle des Homeros, wo die Sidonier *ΠΟΛΥΔΑΙΔΑΛΟΙ* genannt werden.

Was aber waren die vordädalischen Bilder? — Bilder mit geschlossenen Augen, senkrecht herabhängenden, dicht an den Hüften liegenden Armen und zusammengeschlossenen Füssen (Diod. IV. 76. Lessings Laokoon Anhang Nro. XLVI Böttger Ideen zur Archäol. d. Mal. Th. I. S. 28) ein treues Abbild einer erstarrten Mumie. Jetzt tritt auf einmal ein Götterliebling, ein דדאל auf und ruft wie mit einem Zauberschlage die Götterfiguren ins Leben, die unseelige Starrheit in lebhafte Bewegung verwandelnd. In der That, es musste ein Götterliebling seyn, der es wagte, zu einer Zeit, wo man so sehr dem Herkömmlichen, dem einmal von den Vätern Ueberlieferten zugethan war, sich eine eigenthümliche Bahn zu brechen. „Noch zu Onatas Zeiten, — heisst es bey Thiersch: Ueber die Ep. der bildend. Kunst unter den Griechen S. 232 2. Ausg. – als diesem der Auftrag wurde, die verlorne Bildsäule der phigaleischen Demeter durch eine neue zu ersetzen, wurde das Bild wie Pausanias glaubt, nach einer Zeichnung oder einem andern Abbilde des alten Schnitzwerkes, zumeist aber, wie man sagte, nach Traumgesichten des Künstlers in alterthümlicher Gestalt wiederholt. Manche Götterstatue legte die alte Gestalt nicht ab, und es genügt hier an die Diana von Ephesus zu erin-

nern. Diese Strenge der Satzung erstreckte sich selbst auf die heiligen Gebäude. — Aehnliche Beobachtung alter Formen treffen wir auch bey den Römern und ich will nur an das bekannte Nolle Deos mutari veterem formam. (Tacit. Hist. L. 4. 53) erinnern.

Wie die Anrufungen der Muse, die in unsern Tagen eine alte, nichts sagende Förmlichkeit längerer Gedichte geworden sind, bey den Dichtern der Vorwelt eine tiefe und ergreifende Wahrheit hatten, so hatte auch, was bey uns völlig verschwunden ist, der bildende und malende Künstler sein Vertrauen auf den Beistand der Götter. Es war nicht selten, dass ihnen ein Gott erschien, sie belehrte, ja selbst ohne ihr Wissen ihnen die Hand führte.*)

*) Die Griechen, heisst es bei Jean Paul (Vorschule der Aesthet. S. 107. sqq. II. Ausg.) glaubten, was sie sangen, Götter und Heroen. So willkürlich sie auch beide episch und dramatisch verflochten: so unwillkürlich blieb doch ihr Glaube an ihre Wahrheit; wie ja die neuern Dichter einen Cäsar, Kato, Wallenstein u. s. w. für die Dichtkunst aus der Wirklichkeit, nicht für die Wirklichkeit aus der Dichtkunst beweisen, der Glaube aber gibt Antheil, dieser gibt Kraft und Opfer des Ich. Aus der matten Wirkung der Mythologie auf die neuere Dichtkunst, und so aller Götter-Lehren, der indischen, nordischen, der christlichen, der Maria und aller Heiligen ersieht man die Wirkung des Unglaubens daran. Freilich will und muss man jetzt durch eine zusammenfassende philosophische Beschreibung des wahrhaft Göttlichen, welches den Mythen aller Religionen in jeder Brust zum Grunde liegt, d. h. durch einen philosophischen unbestimmten En-

Merkwürdig ist es, dass in den Anfängen der christlichen Kunst derselbe innige Glaube wie jener der alten Welt sich offenbart, durch welchen die Künstler begeistert, unerwartet Grosses hervorzauberten. Ein Glaube, dem wir so manche anziehende Künstlerlegende verdanken, von welchen ich eine über den Fra Bartolomeo hier mitzutheilen nicht umhin kann. Die Mönche hatten Bartolomeo den Auftrag gegeben, die Verkündigung zu malen. Der Engel machte ihm keine Schwierigkeit; als er aber die Jungfrau darstellen sollte, verzweifelte er, die Idee der Heiligkeit, die in ihm lebte, durch Farben auszudrücken. Er schlief ermüdet ein. Sobald er die Augen geschlossen hatte, stiegen Engel vom Himmel nieder, und malten ge-

---

thusiasmus den persönlichen, bestimmten dichterischen zu ersetzen suchen; indess bleibt doch die neuere Poeten-Zeit, welche den Glauben aller Völker, Götter, Heiligen, Heroen, aufhäuft aus Mangel an einem einzigen Gott, dem breiten Saturn sehr ähnlich, der sieben Trabanten und zwei Ringe zum Leuchten besitzt, und dennoch ein mattes kaltes Blei-Licht wirft, bloss weil der Planet von der warmen Sonne etwas zu weit abstehet; ich möchte lieber der kleine, heisse, helle Merkur seyn, der keine Monde, aber auch keine Flecken hat, und der sich immer in die nahe Sonne verliert.

Wenig kann daher das stärkste Geschrei nach Objectivität aus den verschiedenen Musen- und andern Sitzen verfangen und in die Höhe helfen, da zu Objektivität durchaus Objekte gehören, diese aber neuerer Zeit theils fehlen, theils sinken, theils durch einen scharfen Idealismus gar wegschmelzen im Ich.

räuschlos ein himmlisches Antlitz in allen Theilen auf das Schönste; sich entfernend, erwekten sie den Maler; indem sie ihn am Ermel zogen. Er sieht seine Arbeit vollendet, und ruft Wunder. Ganz Italien wiederholt so diesen Ruf, der den Serviten Millionen einbrachte. In der neueren Zeit hat ein grämlicher Philosoph, Namens Lammi, es gewagt, das Wunder in Zweifel zu ziehen. Die Mönche wollten ihn ermorden. Er entkam mit Mühe. Die Jungfrau selbst wollte sich aber auf eine zartere und weniger verbrauchte Weise rächen, und begnügte sich, sich hässlich zu machen vor den Augen der Profanen, die nicht mehr finden, als ein gewöhnliches Gesicht, eine gewöhnliche Gestalt, der man in der Drapperie ein wenig nachgeholfen hat.

Dieser allbesiegende Glaube ist es, der an dem Typischen so lang als möglich festhält. Man kann daher annehmen, dass wo die Kunst zuerst von demselben bedeutend abweicht, eine Aendernng im religiösen Bewusstsein vorgeht. Demzufolge glaube ich, dass den Wurzeln jener neuen Kunstpflanzung weit tiefer nachzugraben ist. Wir

---

Himmel, vie viel anders greift der herzige, trauende Naturglaube nach seinen Gegenständen, gleichsam nach Geschwistern des Lebens, als der laue Nichtglaube, der mühsam sich erst einen zeitigen kurzen Köhlerglauben verordnet, um damit das Nicht-Ich (durchsichtiger und unpoetischer kann kein Name seyn) zu einem halben Objekte einzuschwärzen. Daher thut der Idealismus in dieser Rücksicht der romantischen Poesie so viele Dienste, als er der plastischen versagt und als die Romane ihm früher erwiesen, wenn es wahr ist, dass Berkeley durch diese auf seinen Idealismus gekommen, wie dessen Biograph behauptet."

wollen sehen ob wir dieselben durch folgende Betrachtung auffinden. Allen, denen die mystische Bedeutung des Wortes דֶרֶךְ von דָרַךְ gehen, auschreiten bey den Kabbalisten und im N. T. — so die bekannte Stelle bey Johannes, wo Thomas fragt: *Πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι* und ihm Jesus antwortet: *Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδός* — nicht fremd ist, muss der Augenblik von höchster Wichtigkeit erscheinen, wo die Kunst den verschränkten Beinen der Götter freie Bewegung verlieh, sie aus jener ewigen Ruhe aufweckte. Denn kann man den vordädalischen Gott nicht unpassend mit jenem eingepuppten Geschöpfe vergleichen, das anscheinend eine geraume Zeit leblos ausdauert, so kann man den Gott nach diesem Kunstmenschen mit jenem sich aus dem Tode gleichsam durch sein vielfärbiges Flügelpaar sich befreienden schönern Wesen vergleichen. Aus welchem andern Institute aber konnte dieses Wagniss der Götter-Metamorphose hervorgehen, als aus dem der Mysterien, einer Lehre, die vorzüglich auf Samothrake, einer phönizischen Kunstinsel gepflegt wurde. Dass schon früh von dieser Insel Kunstwerke nach Griechenland gekommen sind, bezeugt uns Herodot (I. 51) indem er erzählt, Krösos habe eine drei Ellen hohe goldene Statue eines Weibes, die schöne Bäckerin genannt, nach Delphi verehrt, nebst goldenen Löwen einen grossen Schild, und einen silbernen Krater, welche beide letztere allein von dem Erzgiesser Theodorus aus Samos verfertigt waren. Welchen Einfluss jene Lehre auf die alte Welt im Allgemeinen und auf die Griechen insonderlich gehabt habe, kann ich nicht besser als durch die vortreffliche Stelle aus Schellings Gottheiten von Samothrake deutlich machen. Aus den Wäldern Samothraciens erhielt Griechenland mit der geheimern Göt-

tergeschichte zuerst den Glauben an ein zukünftiges Leben. Besser und für das Leben wie für den Tod fröhlicher wurden, nach allgemeiner Ueberzeugung die dort Eingeweihten. Eine Zuflucht des Unglücks, ja des Verbrechens, so weit es durch Bekenntniss und Entsündigungen versöhnt werden mochte, hielt, in Zeiten früherer und späterer Wildheit, samothracischer Gebrauch menschliches Gefühl aufrecht. Kein Wunder, dass der Name der heiligen Insel mit allem verwebt wurde, was die ältesten Geschichten Ehrwürdiges und Ruhmvolles aufbewahrten. Jasion und Dardanus, Orpheus und die Argonauten, Herkules auch und Ulysses, sollen theils den geheimen Dienst dort geordnet, theils die Weihen empfangen haben. Den Pythagoras nennt eine weder unwahrscheinliche, noch unwichtige Nachricht unter denen, die Weisheit dort suchten und fanden. Bey den kabyrischen Orgien sahen sich zuerst der macedonische Philipp und, noch Kind, die Mutter des grossen Alexander Olympias, vielleicht nicht ohne Einfluss auf das künftige Schiksal ihres Sohns. Selbst der Römer Herrschaft schonte der Freyheit und alten, wie es scheint, theokratischen Verfassung Samothraces; dort suchte, seines Reiches beraubt, der letzte macedonische König eine Freystatt, aus der ihn nicht Gewalt der schon übermüthig herrschenden Römer, sondern die Heiligkeit des Orts selbst, und der am eignen Feldherrn verübte Mord austrieb. Dort hätte, wenn nicht durch Nordstürme zurükgetrieben, kurz vor seinem Ende noch der edle Germanicus die Weihen empfangen. Schriftsteller aus späterer Kaiserzeit erwähnen der samothrazischen Heiligthümer im Genuss fortdauernder Verehrung und wenn auch nicht in noch bestehenden heiligen Gebräuchen der Alterthumsforscher Züge aus dem Bild des alten samothracischen Dienstes zu erbliken meinte, so

würde man anderen Spuren zu Folge seine Fortdauer bis zum Ende des zweiten jawohl bis ins dritte Jahrhundert der christlichen Zeitrechnung verfolgen. Wenn einst, da mehr als je wieder die öffentliche Aufmerksamkeit dem alten Griechenland sich zuwendet, diess fast vergessene Eiland gleich andern durchforscht würde; vielleicht dass nicht Schätze der Kunst wie jener unvergleichliche Fund von Aegina, aber Denkmäler des ältesten Glaubens, wichtiger noch als jene für die ganze Geschichte unsers Geschlechts, die Ausbeute solcher Nachsuchungen würden."

Um sich jedoch zu überzeugen, dass diese Insel ihre Bildung den Phöniziern zu verdanken habe, muss man selbst jene vortreffliche Rede lesen. Nur folgende Stelle aus Herodot (II. 49), die, trügt mich mein Gedächtniss nicht, daselbst nicht angeführt ist, will ich berühren, wo es heisst; dass Melampus das Aegyptische über den Dionysos nur wenig abgeändert, und bald darauf, dass er darüber durch den Tyrier Kadmos sey belehrt worden, oder von denen, so mit ihm aus Phönicien in das böotische Land gekommen." Wir sehen aus dieser Stelle recht deutlich, wie die Phönizier nach den Aegyptern in Griechenland auftreten und die Bewohner desselben, mit dem Sinn der aegyptischen Lehre bekannt machen.

An den Bildsäulen von Aegina, die wir täglich zu sehen dem Kunstsinn und der Gnade des hochherzigsten und allerdurchlauchtigsten Königs, des Gründers der Glypthothek und Pinakothek, dessen Gottgesegnete Hand erst kürzlich den Grundstein zum grössten Denkmale deutschen Ruhmes und deutscher Vortrefflichkeit gelegt hat, verdanken, zeigt sich der Kampf des Alten und Neuen in einem Uebergangsprozess auf das Aller-

lebendigste. Die schirmende Athene inmitten der im Kampfe begriffenen Helden steht noch da in einer unfreiwilligen, unlebendigen Ruhe, in einem gebundenen Zustand, der durch die Stellung ihrer Füsse auf das Bestimmteste angedeutet ist. Der Ausdruck in den Gesichtern zeigt eine dem Lächeln nahe Heiterkeit sowohl in denen der Sieger, als der Besiegten, der Sterbenden als der noch in der Wuth des Kampfes begriffenen, während die Ausbildung des Körpers von einem erprobten System der Naturauffassung, von einer ausgezeichneten Geschiklichkeit denselben in den kühnsten und mannigfaltigsten Stellungen auszuführen zeugt.

Kehren wir jetzt zu der Monete zurück, um mit dem zu schliessen, womit wir die gegenwärtige Untersuchung angefangen haben, so fällt sie, wie bereits bemerkt, in die Blüthezeit der griech. Kunst. Um so wichtiger aber ist es für die Kunstgeschichte, dass sie mit phönizischen Charakteren signirt ist. Da nun, was auch aus anderen Gründen wahrscheinlich ist, die Charaktere nach ihrer Entzifferung zeigen, dass die Vorstellung des Pegasus keine ursprünglich phönizische sey, sondern, dass die Phönizier dieselbe von den Griechen angenommen haben, so können wir diese Münze, besonders, da wir eine Menge sogenannter panormischer Münzen mit griechischen Legenden von demselben Gepräge und Schönheit der Arbeit besitzen, eine griechisch-phönicische nennen, während wir die Hermes-Darstellung (S. Kunstblatt v. 10. Aug. 1830) sowohl wegen der Unvollkommenheit der Arbeit und des Alterthümlichen der Darstellung als auch wegen der Legende, die auf das bestimmteste zeigt, dass der Hermesdienst von den Phöniziern zu den Griechen übergegangen sey, durch rein phönizisch bezeichnen könnten.

So musste die Kunst von Aegyptern ausgehend, von Phöniciern ins Leben gerufen, sich allmählig entwikeln, wie eine Aloe, die lange grünt und wächst, bis sie nach vielen vielen Jahren die glänzenden Blätter ihrer prachtvollen Blume plötzlich von einander schlägt und die Luft mit süssem Geruch erfüllt — bevor sie jene Wundergestalten hervorbrachte, in deren Ueberresten wir noch immer unübertroffene Ideale anstaunen, bevor sie sich zu der Sonnenhöhe erhob, dass sie das Irdische auf eine wunderbare Weise mit dem Himmlischen verschmolz, und was Plato (de Rep. III. p. 402 D) das schönste Schauspiel nennt, den Zusammenklang schöner Seelen und einer schönen Gestaltung im Bilde anschaulich machte. Denselben Entwiklungsgang bietet die neuere Kunstgeschichte in Italien dem aufmerksamen Forscher auf eine höchst überraschende Weise dar. Man setze nur an die Stelle der aus Aegypten nach Hellas überpflanzten Kunst, die nach Italien überpflanzte byzantinische oder urchristliche; an die Stelle der Kunst der Phönizier oder Dädaliden die Kunst des Giotto und Ciamabue; und endlich an die Stelle der Kunst des Phidias und Polyklet, die des Michael Angelo und Raphael, in denen sich ein neuer Kunsthimmel erhob.

Gegenwärtigen Versuch, der es sich besonders zur Aufgabe gemacht hat, nachzuweisen, wie wichtig auch der scheinbar unbedeutendste Ueberrest des Alterthums für das Verständniss der Vergangenheit und Gegenwart, werden könne, ferner auf geschichtlichem Wege zu zeigen, dass die Kunst nicht blind und zufällig das geworden, was sie jetzt ist, sondern dass sie nach grossen planmässigen Gesetzen, in einem lebendigen Entwiklungs-Prozess von Anfang an

begriffen ist, kann ich nicht besser als mit den Worten zweier persischer Dichter beschliessen:

Wiss' für Gott die Wesenwelt das Schachbrett ist,
Spielen die Steine, wisse Gott der Spieler ist.

Dschelaleddin Rumi.

Weisst Du wohl, warum die Sonn' stetig ist auf Reisen?
Bis das Räthsel funden ist, will sie ewig kreisen.
Sieh die Sterne sammt dem Mond wachsen und vergehen,
Bald sie im Geheimniss sind, bald sie draussen stehen.
Sieh den lichten Himmel an, sprüht er kreisend Funken,
Ists, weil in dem Wassertropf'n trunken er versunken.
Siehst du wohl die Feuerflamm' auf gen Himmel steigen?
Schwingt sie hoch gen Himmel an, will sie ihn erreichen.
Siehst den Sturmwind du geschwind sonder Fuss und Schwingen,
Fahren ob der Erde hin, will zu Ihm er dringen.
Siehst du Wasser blitzesschnell in den Strömen schiessen,
Ist's, weil seiner Liebe Kuss Wasser will genissen.
Ist der Berg und Hügel nicht hundertfach gespalten?
Allerwärts sich umzuschau'n will er Wache halten.
Weisst du, was das Meer so brüllt, wälzt es seine Fluthen?
Weil das Herz ihm stetig brennt von der Sehnsucht Gluthen.
Sieh den Erdball, wie das Haupt, staubbedekt er neiget,
Hunderttausend Jahr' er harrt an der Pfort und schweiget.
Brennt das ganze Weltall nun heiss in Liebesgluthen,
Fort die Schal', stürz dich hinein in des Wesens Fluthen!
Das Geheimniss alles Seyns ruht in deiner Seelen,

Doch musst du dich selbst dahin zum Wegweiser wählen.
Freylich bleibst du ewig fern von des Urseyns Wesen,
Seine Eigenschaft allein kannst in dir du lesen.

Feridoddin Attar.

Nachtrag. Dieses דדאל entspricht dem אלדד Num. XI. 26. 27. אלידד Num. XXXIV, 21. Est ritt kier dasselbe ein, was bey אליעם 2 Sam. XI. 3. der 1. Par. III. 5 עמיאל genannt wird. — Ich glaube mich nicht zu irren, wenn ich *'Ηρακλῆς* und Herkules auf dieselbe Weise ableite. Die gewöhnliche Ableitung von רכל will mir, so allgemein sie auch ist, aus vielen Gründen nicht zusagen. Ich halte dieses Wort für ein Compositum aus ארק terra (Jer. X. 11) und אל Gott. Hiernach würde dasselbe den Landes- oder Nationalgott bezeichnen, ganz entsprechend dem Karthaginiensisehen Melkarth (מלקרת) Ich kann jedoch nicht umhin, noch eine Etymologie vorzuschlagen. Herhules ist der wandelnde, der auf Reisen begriffene Gott. Daher ist es auch nicht ganz unwahrscheinlich, dass er seinen Namen dieser Eigenschaft zu verdanken habe. Dann würde er aus ארח incessit, ivit und אל Deus, soviel als Deus migrans, zusammengesetzt seyn.

Corrigenda.

pag. 5.	l. 7.	legitur	*me saur etc.*	pro *ne.*
„ 5.	„ 18.	„	*Tschabeth*	„ *Tsabeth.*
„ 9.	„ 25.	„	עשתרת	„ עשתרת
„ 13.	„ 27.	„	*v. attinet delendum est.*	
„ 14.	„ 11.	„	הרדנת	תרדנה
„ 16.	in fine	„	*subh*	„ *sub.*
„ 18.	„ 19 in init.	„	*suppl. est v.*	*vor.*
„ 29.	in fine	„	*suppl. est v.*	*cuius.*
„ 36.	„ 3 Lit. Sanscr.		*Mamah*	„ *Masah.*
„ 37.	„ 23.	„	*ῆν*	„ *ῆν*
„ 50.	„ 14.	„	*Philologice-crit.*	„ *Philologico.*
„ 58.	„ 15.	„	*ἀναϑήμαϭιν*	„ *ἀναϑήμαϭιν.*
„ 79.	„ 14.	„	*genissen*	„ *geniessen.*

𐤍𐤎𐤓𐤍𐤍𐤍 𐤌𐤊𐤍 𐤃𐤓𐤓𐤊 𐤁𐤏𐤊



